Traducción de referencia al español

HAAS+SOHN

Traducción automática no oficial. Requiere revisión técnica y lingüística.

Esta traducción no constituye un nuevo certificado del fabricante.

Traducción basada en el documento original. Se conservan marcas, modelos, códigos y valores técnicos.

Texto redistribuido para evitar recortes. Las ilustraciones, los esquemas y la maquetación original se conservan en el documento original completo.

ID: pdf_12640559f5ca2b21a56d

SHA-256: 12640559f5ca2b21a56d21b8904e875922e48a499680f27a7befb723233a324d

Página original 1

Texto original	Español
Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě	Instrucciones generales de funcionamiento, instalación y mantenimiento.
CZ	CZ
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Estufa de chimenea con intercambiador de agua caliente
/haassohnrukov	/haassohnrukov
0416427131400r	0416427131400r
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Estufa de chimenea con intercambiador de agua caliente
Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě	Instrucciones generales de funcionamiento, instalación y mantenimiento.
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Estufa de chimenea con intercambiador de agua caliente
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Estufa de chimenea con intercambiador de agua caliente

Página original 2

Texto original	Español
Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s těmito kamny a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné technické dokumentaci, která je nedílnou součástí každé dodávky kamen.	Lea atentamente este manual de instrucciones. Le informará sobre el funcionamiento y el manejo de esta estufa, y también le ayudará a ahorrar combustible calentando correctamente y contribuyendo al cuidado del medio ambiente. Encontrará información sobre mantenimiento y limpieza, así como otra información adicional, en la documentación técnica independiente, que se incluye con cada estufa.
Poznámky v textu	Notas en el texto
Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané VAROVÁNÍ. Poznámky nadepsané VAROVÁNÍ Vás upozorňují na vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.	Las más importantes son las notas marcadas como ADVERTENCIA. Estas notas le alertan sobre un grave riesgo de daños al calentador o lesiones.
Poznámka nadepsaná Upozornění Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.	La nota titulada "Advertencia" le advierte sobre posibles daños en su calentador.
Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.	Por lo tanto, esta nota llama su atención sobre información importante para el funcionamiento general de su calentador.
CZ	CZ

Página original 3

Texto original	Español
Obsah	Contenido
Obsah	Contenido
1. Technická specifikace 1	1. Especificaciones técnicas 1
1.1. Princip vytápění..... 1	1.1. Principio de calentamiento..... 1
1.2. Konstrukční provedení..... 1	1.2. Diseño..... 1
2. Spalovací proces 2	2. Proceso de combustión 2
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu 2	2.1. Cantidad de combustible y ajustes del proceso de combustión 2
2.2. Palivo..... 3	2.2. Combustible..... 3
3. Bezpečnost provozu 3	3. Seguridad operativa 3
3.1. Všeobecná ustanovení 3	3.1. Disposiciones generales 3
3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot..... 4	3.2. Distancia de seguridad de la estufa respecto a materiales inflamables..... 4
3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot 4	3.3. Distancia de seguridad de la estufa respecto a materiales no combustibles 4
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot..... 4	3.4. Distancia de seguridad de la chimenea respecto a materiales inflamables..... 4
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz..... 4	3.5. Instrucciones para un funcionamiento seguro..... 4
4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín 5	4. Instalación de la estufa de la chimenea y conexión a la chimenea 5
4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce 5	4.1. Conexión de la estufa a la chimenea o al inserto de la chimenea 5
4.2. Napojení kamen na komínový průduch..... 5	4.2. Conexión de la estufa al conducto de la chimenea..... 5
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu..... 5	4.3. Instrucciones para la instalación y fijación del conducto de humos..... 5
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) 6	4.4. Instalación (colocación) de la estufa en el espacio (habitación) 6

Texto original	Español
4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě 6	4.5. Conexión de la estufa con intercambiador al sistema de calefacción 6
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob..... 7	4.6. Instrucciones para la instalación y el uso de vasos de expansión a presión..... 7
4.7. Čistění topidla a komínu 8	4.7. Limpieza del calentador y la chimenea 8
4.8. Požár v komíně 8	4.8. Incendio en la chimenea 8
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu..... 8	4.9. Suministro externo de aire de combustión..... 8
5. Návod k obsluze..... 9	5. Instrucciones de funcionamiento..... 9
5.1. První uvedení krbových kamen do provozu..... 9	5.1. Primer arranque de la estufa..... 9
5.2. Zapálení a topení..... 9	5.2. Encendido y calentamiento..... 9
5.3. Přikládání paliva 10	5.3. Adición de combustible 10
5.4. Čistota skla 10	5.4. Limpieza del vidrio 10
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických	5.5. Operación durante el período de transición y en condiciones climáticas adversas.
podmínkách..... 10	condiciones..... 10
CZ	CZ
5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen.....10	5.6. Sustitución del intercambiador de agua caliente por un elemento de obturación.....10
5.7. Vynášení popela 11	5.7. Eliminación de cenizas 11
6. Čištění a údržba..... 11	6. Limpieza y mantenimiento..... 11
6.1. Čištění topidla 11	6.1. Limpieza del calentador 11
6.2. Čištění skla 11	6.2. Limpieza de cristales 11
6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene..... 11	6.3. Limpieza de cerámica, azulejos y piedra natural..... 11
6.4. Čistění teplovodního výměníku 12	6.4. Limpieza del intercambiador de agua caliente 12

Texto original	Español
6.5. Těsnící šňůry a pásky 12	6.5. Sellado de cordones y cintas 12
6.6. Náhradní díly 12	6.6. Repuestos 12
7. Problém, příčina, náprava.....12	7. Problema, causa, remedio.....12
8. Nejčastější závady a dotazy na ně.....14	8. Fallos más comunes y preguntas sobre ellos.....14
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru 14	8.1. Revestimiento agrietado (desprendido) en la cámara de combustión 14
8.2. Rozbité sklo 14	8.2. Vidrios rotos 14
8.3. Clony pro směrování tahu 15	8.3. Cortinas de dirección de corrientes de aire 15
8.4. Prasklá boční dlaždice 15	8.4. Baldosa lateral agrietada 15
8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy) 15	8.5. Intercambiador reemplazable (solo algunos tipos) 15
9. Záruka a servis 16	9. Garantía y servicio 16
9.1. Všeobecně.....16	9.1. Generalidades.....16
9.2. Záruční podmínky.....16	9.2. Condiciones de garantía.....16
9.2.1. Prodloužená záruční doba 16	9.2.1. Período de garantía extendida 16
9.3. Záruční a pozáruční servis 16	9.3. Garantía y servicio post-garantía 16
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku.....16	9.4. Hechos que justifican la no admisión de una reclamación.....16

Página original 4

Texto original	Español
Obsah	Contenido
CZ	CZ
9.5. Jak reklamovat?.....17	9.5. ¿Cómo presentar una queja?.....17
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů.....18	9.6. Instrucciones para solicitar piezas de repuesto.....18
10. Ostatní 18	10. Otros 18
10.1. Příslušenství dodávané s kamny 18	10.1. Accesorios suministrados con la estufa 18
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku 18	10.2. Accesorios especiales bajo pedido 18
10.3. Vytypované náhradní díly.....18	10.3. Piezas de repuesto seleccionadas.....18
10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu 18	10.4. Embalaje de estufas de chimenea y eliminación de residuos 18
10.5. Prohlášení o vlastnostech 19	10.5. Declaración de cumplimiento 19
11. Přílohy.....19	11. Anexos.....19

Página original 5

Texto original	Español
Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510	Parámetros indicados en la placa de características según la norma EN 16510.
Parametr	Parámetro
Jednotka	Unidad
Vysvětlení	Explicación
Jmenovitý tepelný výkon	Potencia térmica nominal
Pnom	Pnom
kW	kW
Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení	Potencia térmica nominal a carga parcial
Ppart	Ppart
kW	kW
Výkon do prostoru	Energía hacia el espacio
PSHnom	PSHnom
kW	kW
Výkon do prostoru při částečném zatížení	Suministro de energía al espacio a carga parcial
PSHpart	PSHpart
kW	kW
Výkon do vody	Energía convertida en agua
PWnom	PWnom
kW	kW
Výkon do vody při částečném zatížení	Energía en el agua a carga parcial
PWpart	PWpart
kW	kW
COnom (13% O2)	COnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu	emisiones de CO a potencia calorífica nominal
COpart (13% O2)	COpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise CO při částečném zatížení	emisiones de CO a carga parcial
NOxnom (13% O2)	NOxnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu	Emisiones de NOx a potencia térmica nominal

Texto original	Español
NOxpart (13% O2)	NOxpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise NOx při částečném zatížení	Emisiones de NOx a carga parcial
OGCnom (13% O2)	OGCnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu	Emisiones de OGC a potencia calorífica nominal
OGCpart (13% O2)	OGCpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise OGC při částečném zatížení	Emisiones de OGC a carga parcial
PMnom (13% O2)	PMnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu	Emisiones de polvo a potencia térmica nominal
PMpart (13% O2)	Partículas de materia particulada (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise prachu při částečném zatížení	Emisiones de polvo a carga parcial
ηnom	ηnom
Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu	Eficiencia energética a potencia calorífica nominal
%	%
ηpart	ηparte
Energetická účinnost při částečném zatížení	Eficiencia energética a carga parcial
%	%
Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu	Tiro mínimo de la chimenea a potencia calorífica nominal
pnom	pnom
Pa	Pa
Minimální tah komína při částečném zatížení	Tiro mínimo de la chimenea a carga parcial
ppart	ppart
Pa	Pa
Tsnom	Tsnom
°C	°C
Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu	Temperatura de salida de los gases de combustión a potencia calorífica nominal
Tspart	Tspart
°C	°C

Texto original	Español
Výstupní teplota spalin při částečném zatížení	Temperatura de salida de los gases de combustión a carga parcial
pw	contraseña
bar	bar
Maximální provozní přetlak výměníku	Sobrepresión máxima de funcionamiento del intercambiador
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní	Distancia mínima a material inflamable — parte trasera
mm	mm
dR	dR
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční	Distancia mínima a material inflamable — lateral
mm	mm
dS	dS
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu	Distancia mínima a materiales inflamables: hasta el techo.
mm	mm
dC	dC
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní	Distancia mínima a material inflamable — frente
mm	mm
dP	dP
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání	Distancia mínima al material inflamable: frontal en la parte inferior de la radiación.
mm	mm
dF	dF
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání	Distancia mínima al material inflamable: frontal en la parte lateral de la radiación.
mm	mm
dL	dL
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní	Distancia mínima a material inflamable — parte inferior
mm	mm
dB	dB
Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu	Consumo de energía auxiliar en modo de espera
elSB	elSB
W	W
elmax	elmax
W	W

Texto original	Español
Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu	Consumo de energía eléctrica auxiliar a potencia calorífica nominal
elmin	olmo
W	W
Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení	Consumo de energía auxiliar a carga parcial
Maximální el. příkon	Consumo máximo de energía eléctrica
Wmax	Wmax
W	W
E, f	E, f
V, Hz	V, Hz
Napájecí napětí, frekvence	Tensión de alimentación, frecuencia

Página original 7

Texto original	Español
1. Technická specifikace	1. Especificaciones técnicas
Krbová kamna jsou určena k vytápění obytných místností, rekreačních zařízení i pracovních míst, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody, ke které přispívá i vjem z pohledu na plamen. Teplovodní systém může být otevřený nebo uzavřený a může být proveden s pomocným oběhovým čerpadlem nebo jako samotížný bez oběhového čerpadla. Do teplovodního okruhu lze začlenit např. zásobníkový ohřívač užitkové vody. Vhodným řešením je i zapojení kamen ke stávajícímu topnému systému s plynovým kotlem (elektrokotlem, příp. i jinými topidly).Pro zajištění bezpečného provozu kamen a automatické zálohování funkce oběhového čerpadla při výpadku el. energie je vhodné použití záložního zdroje (viz. příloha 3). Krbová kamna by neměla být jediným zdrojem tepla v budově (objektu).	Las estufas de chimenea están diseñadas para calentar salas de estar, instalaciones recreativas y lugares de trabajo, con el objetivo de aumentar el confort térmico, al que también contribuye la percepción de la llama. El sistema de agua caliente puede ser abierto o cerrado y puede diseñarse con una bomba de circulación auxiliar o como un sistema de alimentación por gravedad sin bomba de circulación. Por ejemplo, se puede integrar un calentador de agua de acumulación en el circuito de agua caliente. Otra solución adecuada es conectar la estufa a un sistema de calefacción existente con una caldera de gas (caldera eléctrica u otros calentadores). Para garantizar el funcionamiento seguro de la estufa y el respaldo automático de la función de la bomba de circulación en caso de un corte de energía, es conveniente utilizar una fuente de respaldo (véase el Anexo 3). La estufa de chimenea no debe ser la única fuente de calor en el edificio (objeto).
1.1. Princip vytápění	1.1. Principio de calentamiento
Moderní kamna jsou konstruována pro spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky. Kamna předávají i více než 70% tepelného výkonu prostřednictvím teplovodního výměníku do okruhu ústředního nebo etážového topení. Zbytkovým využitelným teplem je ohříván vzduch v prostoru, kde se kamna nacházejí. Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek.	Las estufas modernas están diseñadas para quemar leña, briquetas ecológicas y, en algunos tipos, briquetas de carbón, mediante un sistema de combustión que garantiza una combustión óptima. La estufa transfiere más del 70 % del calor generado a través de un intercambiador de agua caliente al circuito de calefacción central o de varias plantas. El calor residual aprovechable se utiliza para calentar el aire de la habitación donde se encuentra la estufa. Calentar el aire de la habitación y crear un clima confortable (confort térmico) se logra principalmente por convección y, en parte, por radiación. Este sistema también permite calentar rápidamente habitaciones muy frías que llevan mucho tiempo sin calefacción. El principio de la calefacción por convección consiste en que el aire de la habitación entra en la estufa por la parte inferior y, al ascender, se calienta en el espacio de convección formado por la doble pared del calefactor, para luego regresar a la habitación a través de las aberturas situadas en la parte superior de la estufa. El calor radiante se obtiene de las superficies de la estufa (metal, cerámica, vidrio). Debido a su diseño, la mayor fuente de calor radiante es la superficie acristalada de la puerta.
1.2. Konstrukční provedení	1.2. Diseño

Texto original	Español
Kamna jsou svařena z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části kamen je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou u některých typů opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC. Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je vyložen tepelně a pevnostně odolnými tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou	Las estufas están soldadas a partir de láminas de acero de 2 a 5 mm de espesor. En la parte central, la cámara de combustión se cierra mediante una puerta de carga, que en algunos modelos cuenta con un mecanismo de cierre automático. La puerta está provista de un vidrio especial de gran superficie capaz de soportar temperaturas de hasta 800 °C. El interior de la cámara de combustión (llenado) está revestido con accesorios resistentes al calor

Texto original	Español
hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač spalin (clona) může sloužit i jako držák šamotových tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn rošt. Před roštem je umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva. Opláštění kamen může být provedeno z ocelového plechu, keramických dlaždic popř. silnostěnnými kachlemi nebo přírodním kamenem. Ocelová konstrukce kamen včetně plechových obkladů je chráněna speciální žáruvzdornou barvou. Součástí tělesa kamen je teplovodní výměník svařený z ocelových plechů (trubek) tl. 4 - 5 mm. Výměník může být pevnou součástí kamen nebo může být odnímatelný. Odnímatelný výměník je přišroubován k tělesu kamen. Lze jej v těchto případech vyjmout a nahradit příslušnou záslepkou, tím se kamna upraví na plně teplovzdušný provoz (ohřev vzduchu).Vývody topné vody jsou umístěny na zadní straně výměníku. Vývod teplé vody je označen červeně. Vratná (chladnější) voda je označena modře.	y a la tensión. Estos accesorios no están sellados para evitar daños por dilatación térmica. En la parte superior de la cámara de combustión, se encuentran deflectores de gases de combustión (cortinas) que dirigen al cuello de escape, los cuales pueden ser fijos o sueltos. Un deflector de gases de combustión suelto también puede servir como soporte para accesorios de arcilla refractaria. Generalmente, se coloca una rejilla en la parte inferior de la cámara de combustión. Delante de la rejilla se ubica una protección para evitar que el combustible caiga y se deslice sobre la puerta (cristal frontal). Debajo de la rejilla hay espacio para un cenicero. El espacio en la parte inferior de la estufa puede usarse como depósito de combustible. La carcasa de la estufa puede ser de chapa de acero, baldosas cerámicas, baldosas de pared gruesa o piedra natural. La estructura de acero de la estufa, incluyendo el revestimiento de chapa metálica, está protegida por una pintura especial resistente al calor. El cuerpo de la estufa incluye un intercambiador de agua caliente soldado con chapas de acero (tubos) de 4 a 5 mm de espesor. El intercambiador puede ser una parte fija de la estufa o puede ser extraíble. El intercambiador extraíble está atornillado al cuerpo de la estufa. En estos casos, se puede quitar y reemplazar con el tapón adecuado, ajustando así la estufa para que funcione completamente con aire caliente (calefacción por aire). Las salidas de agua caliente se encuentran en la parte posterior del intercambiador. La salida de agua caliente está marcada en rojo. El agua de retorno (fría) está marcada en azul.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Krbová kamna nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu.	Las estufas de chimenea no tienen el carácter de un calentador permanente y están diseñadas para un funcionamiento periódico o intermitente (temporal).
1	1

Página original 8

Texto original	Español
2. Spalovací proces	2. Proceso de combustión
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu	2.1. Cantidad de combustible y ajustes del proceso de combustión
Spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket v krbových kamnech je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako primární, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu sekundárního, případně zde může být i přívod vzduchu terciální. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, která je součástí každé dodávky krbových kamen. Krbová kamna již dnes dosahují účinnosti spalování až 85% a mohou být zařazena mezi špičkové výrobky. Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle tabulky č. 2 výhřevností paliv si můžete udělat představu o	La combustión de leña, briquetas ecológicas y, en algunos tipos, briquetas de carbón en estufas de chimenea es un sistema de combustión continua, lo que significa que la combustión se produce en toda la pila de combustible a la vez. Para garantizar condiciones óptimas para un fácil encendido y la posterior combustión, es necesario suministrar una cantidad suficiente de aire debajo del combustible en combustión, a través de la rejilla marcada como primaria, que siempre es regulable. A medida que aumenta la temperatura de los gases de combustión, comienzan a liberarse componentes gaseosos del combustible que no realizarían ningún trabajo en forma de energía térmica sin un suministro adicional de aire; por lo tanto, es necesario suministrar aire adicional hasta la altura de la llama, donde el proceso de combustión de estos componentes gaseosos puede continuar. Esto generalmente elimina la necesidad de un suministro de aire primario; por el contrario, surge la necesidad de un suministro de aire secundario, o incluso puede haber un suministro de aire terciario. El suministro de aire secundario, que generalmente es regulable, mejora la combustión y ayuda a limpiar automáticamente el cristal de la puerta. El aire terciario está destinado a mejorar el proceso de combustión general y generalmente es fijo (no se puede regular). Con la cantidad y proporción correctas de aire suministrado a los lugares correctos en la cámara de combustión, la eficiencia de la combustión aumenta y, por lo tanto, reduce las emisiones de gases nocivos al aire. La disposición de los reguladores de entrada de aire se muestra en el diagrama de la documentación técnica, que forma parte de cada entrega de estufas de chimenea. Las estufas de chimenea actuales ya alcanzan una eficiencia de combustión de hasta el 85 % y pueden clasificarse como productos de alta calidad. La potencia térmica alcanzada por el calefactor depende de la cantidad de combustible quemado durante un período de tiempo determinado, su calidad y la eficiencia del proceso de combustión. Según la Tabla n.° 2 de los valores caloríficos de los combustibles, puede hacerse una idea de

Texto original	Español
dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost. V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100 % jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se kamna většinou regulují pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními	Salida alcanzable al quemar 1 kg de madera por hora con un 20 % de humedad. Además, a medida que aumenta el contenido de humedad del combustible, su poder calorífico también disminuye significativamente. En las condiciones de la sala de pruebas, se probó la controlabilidad del calentador en el rango del 30 al 100 % de la salida nominal. La salida se reguló utilizando el tiro de la chimenea y la cantidad de combustible. En la práctica, las estufas se suelen regular mediante reguladores de aire, especialmente el suministro de aire primario. El ajuste exacto del proceso de combustión mediante reguladores

Texto original	Español
tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro přívod vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže uvedená tabulka č.1. slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu.	no se puede definir con precisión. Está influenciado por varios factores: humedad del combustible, tipo de combustible, tiro de la chimenea, condiciones de presión externa, etc. Por lo tanto, debemos ajustar el proceso de combustión (intensidad y calidad de la llama) según las condiciones existentes. La capacidad de ajustar eficazmente el proceso de combustión aumentará con su experiencia en el uso del producto. Una tabla más detallada con los ajustes de los reguladores de suministro de aire forma parte de la documentación técnica, donde se enumeran los valores reales que se probaron en las condiciones de prueba dadas en la sala de pruebas estatal. Tabla n.° 1 a continuación. Sirve únicamente como información general para la regulación de las tomas de aire.
CZ	CZ
palivo	combustible
množství paliva	cantidad de combustible
primární vzduch	aire primario
sekundární	secundario
vzduch	aire
terciální vzduch	aire terciario
regulovatelný	ajustable
regulovatelný	ajustable
neregulovatelný	no regulado
dřevěná polena, dřevěné brikety	troncos de madera, briquetas de madera
2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg)	2-3 troncos (de unos 2-3 kg), 2-4 piezas (de unos 2-3 kg)
uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle da-	cerrado o abierto según sea necesario de acuerdo con los datos
ných spalovacích	motores de combustión
podmínek	condiciones
max. otevřen	apertura máxima
pevně nastaven	fijado
uhelné brikety	briquetas de carbón
2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg)	2 - 3 piezas (aproximadamente 2 - 3 kg)
½ otevřen	½ abierto
pevně nastaven	fijado
Tabulka č. 1	Tabla n.º 1
Tipy pro spalování dřeva:	Consejos para quemar leña:

Texto original	Español
• Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva.	• Después de cada uso de la estufa, deje abierto el regulador de aire primario durante más tiempo; esto ayudará a lograr una mejor combustión del combustible.
• Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu.	• Antes de añadir combustible, es recomendable abrir completamente el regulador de aire primario.
• Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%.	• Al quemar leña, asegúrese de que esté seca, con un contenido máximo de humedad del 20%.
Tipy pro spalování uhelných briket:	Consejos para quemar briquetas de carbón:
• Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí.	• Para una combustión óptima, coloque las briquetas directamente sobre las rejillas de ventilación; esto ayudará a que el combustible se queme mejor.
• Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná.	Asegúrese de que la cantidad de combustible se corresponda con la potencia calorífica que necesita; es decir, con unas pocas briquetas es suficiente para mantener el calor, de lo contrario la estufa se sobrecargará térmicamente.
2	2

Página original 9

Texto original	Español
Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo!	El poder calorífico de las briquetas de carbón puede alcanzar hasta 6 kWh/1 kg, ¡lo que supone aproximadamente un 40 % más que la madera!
2.2. Palivo	2.2. Palivo
V krbových kamnech je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20-30 cm. V krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks. Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, navíc může dojít i k poškození kamen/komína.	En las estufas de chimenea, es posible quemar leña en trozos, briquetas de madera prensada e incluso, en algunos tipos, briquetas de carbón. El contenido de humedad de la leña quemada debe ser inferior al 20%, idealmente del 10%. La regla general es que cuanto menor sea el contenido de agua en el combustible, mayor será su poder calorífico. El contenido de humedad recomendado de la leña se consigue almacenándola durante al menos dos años en un lugar ventilado. El contenido de agua de las briquetas debe estar especificado por el fabricante. Las briquetas deben almacenarse en un ambiente seco, de lo contrario existe riesgo de descomposición. El tamaño recomendado de la leña en trozos para su almacenamiento y combustión debe ser de 3 a 6 cm de diámetro y de 20 a 30 cm de longitud. Está prohibido quemar carbón y coque en las estufas de chimenea. Nunca utilice líquidos inflamables ni residuos como papel pintado, aglomerado, plásticos, madera impregnada o virutas, ni serrín como combustible. La quema de este tipo de materiales no solo perjudica el medio ambiente, sino que también acorta la vida útil de la estufa y puede dañar la estufa o la chimenea.
Poznámka	Nota
Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat.	La corteza que se encuentra en los troncos de madera también se puede quemar, por supuesto.
Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti	Valor calorífico de algunos tipos de madera con un 20% de humedad.
Druh dřeva	Tipo de madera
Výhřevnost kWh/plm	Valor calorífico kWh/plm
Výhřevnost kWh/1 kg	Valor calorífico kWh/1 kg
Hmotnost kg/plm	Peso kg/plm
Smrk, jedle	Abeto, abeto
4,0	4,0
1957	1957
485	485
Modřín	Alerce
4,0	4,0
2461	2461
610	610

Texto original	Español
Borovice	Pino
4,0	4,0
2280	2280
565	565
Dub, buk	Roble, haya
3,8	3,8
2743	2743
726	726
Tabulka č. 2	Tabla n.º 2
plm = plnometr (m3)	plm = metro cúbico (m^3)
CZ	CZ
3. Bezpečnost provozu	3. Seguridad operativa
3.1. Všeobecná ustanovení	3.1. Disposiciones generales
Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout byť i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být kamna včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je kamna možné používat až po důkladném odvětrání prostoru.	El aparato puede utilizarse en interiores, de acuerdo con las normativas y estándares locales. Al cambiar de entorno, si existe incluso un riesgo temporal de incendio o explosión (por ejemplo, al pegar linóleo o PVC, al trabajar con pinturas, etc.), la estufa debe retirarse de servicio con suficiente antelación, antes de que surja el riesgo. Además, la estufa solo puede utilizarse después de que la zona esté completamente ventilada.
VAROVÁNÍ	ADVERTENCIA
Kamna nesmí být uváděna do provozu společně s aut. řízenými ventilačními systémy v bytě.	La estufa no debe utilizarse junto con los sistemas de ventilación controlados automáticamente en el apartamento.
Poznámka	Nota
Výjimky: Kamna s certifikátem RLU mohou být provozována i s ventilačními systémy (např. digestoří, nebo odvětrávanou sušičkou prádla) za předpokladu, že jsou řádně připojena k externímu přívodu vzduchu.	Excepciones: Las estufas con certificación RLU también pueden funcionar con sistemas de ventilación (por ejemplo, una campana extractora o una secadora de ropa con ventilación) siempre que estén correctamente conectadas a un suministro de aire externo.
3	3

Página original 10

Texto original	Español
3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot	3.2. Distancia de seguridad de la estufa respecto a materiales inflamables.
Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku. Pro názornost nahlédněte do přílohy č.1.	Al instalar la estufa en un espacio con objetos que contengan materiales inflamables (Tabla 3), se deben respetar las distancias de seguridad. Estas distancias se indican en la etiqueta del producto y en la ficha técnica. Para mayor claridad, consulte el Apéndice 1.
Třídy reakce na oheň stavebních výrobků	Clases de reacción al fuego de los productos de construcción
Třída reakce na oheň	Clase de reacción al fuego
Orientační příklad výrobku	Ejemplo de producto indicativo
nehořlavé	ininflamable
výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken	productos fabricados con cerámica, granito, arenisca, vidrio, metal, hormigón, paneles de aislamiento térmico fabricados con fibras minerales
A1	A1
sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska	placa de yeso o placa de fibra de yeso
A2	A2
hořlavé	inflamable
kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky	Sistema de aislamiento por contacto con aislamiento térmico inflamable (por ejemplo, poliestireno expandido), suelos de vinilo, tableros de partículas aglomeradas con cemento.
B	B
dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny	madera dura, madera contrachapada, papel endurecido, aglomerado, tablero de espuma fenólica
C	C
konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny	Madera estructural, aglomerado, Solodur, tableros de corcho, caucho, suelos
D	D
dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan	tablero de fibra, poliestireno, poliuretano
E	E
výrobky, u kterých třída nebyla stanovena	productos para los que no se ha determinado la clase
F	F
Tabulka č. 3	Tabla n.º 3
3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot	3.3. Distancia de seguridad de la estufa respecto a materiales no combustibles.

Texto original	Español
Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální vzdálenosti ze zadní strany 100 mm. Z boční strany, pokud není prosklená, 200 mm. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list.	Al instalar la estufa en un espacio con objetos que no contengan materiales inflamables (tabla n.º 3), la distancia mínima desde la parte posterior debe ser de 100 mm. Desde el lateral, si no está acristalado, la distancia mínima es de 200 mm. La distancia mínima a las superficies acristaladas es la misma que a los materiales inflamables; consulte la etiqueta del producto y la ficha técnica.
CZ	CZ
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot	3.4. Distancia de seguridad del conducto de humos respecto a los materiales combustibles
Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je min. 200 mm. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot min. 400 mm. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3.	La distancia de seguridad respecto a los marcos de las puertas y estructuras similares fabricadas con materiales inflamables, así como respecto a las instalaciones de tuberías, incluido su aislamiento, es de al menos 200 mm. Respecto a otras partes de las estructuras fabricadas con materiales inflamables, la distancia mínima es de 400 mm. Esto incluye, por ejemplo, los materiales de construcción que figuran en la Tabla n.º 3.
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz	3.5. Instrucciones para un funcionamiento seguro
K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj.	¡Está prohibido utilizar líquidos inflamables para iluminación y calefacción! También está prohibido quemar plásticos, materiales de madera con diversos aglutinantes químicos (virutas, etc.), así como residuos domésticos sin clasificar con restos de plástico, etc.
Kamna musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u kamen bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny. Provoz kamen vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na kamna je zakázáno během provozu a dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Do rozehřáté pícky s keramickým obkladem nepokládejte žádné nádoby se studeným obsahem, hrozí prasknutí obkladu. Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.	¡La estufa solo debe ser operada por adultos! No está permitido dejar a los niños cerca de la estufa sin supervisión de un adulto. La superficie de la estufa se calienta mucho, especialmente las superficies de vidrio, y tocarlas puede causar quemaduras graves. El funcionamiento de la estufa requiere supervisión y uso ocasional. Se incluye un guante protector con cada estufa para operar los reguladores y manipular los seguros de la puerta de forma segura. Está prohibido colocar objetos inflamables sobre la estufa mientras está en funcionamiento y caliente, ya que podría provocar un incendio. No coloque recipientes con contenido frío en una estufa con revestimiento cerámico caliente, ya que existe el riesgo de que el revestimiento se rompa. Tenga mucho cuidado al manipular el cenicero y retirar la ceniza caliente, ya que existe riesgo de quemaduras. La ceniza caliente no debe entrar en contacto con objetos inflamables, por ejemplo, al verterla en los contenedores de basura municipales.
4	4

Página original 11

Texto original	Español
Kamna smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na kamnech není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy.	La estufa solo debe utilizarse siguiendo estas instrucciones. Queda prohibida cualquier modificación no autorizada de la misma.
4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín	4. Instalación de la estufa de chimenea y su conexión a la chimenea.
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Při montáži krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.	Al instalar una estufa de chimenea, deben cumplirse todas las normativas locales, incluidas las relativas a las normas nacionales y europeas para este tipo de aparato.
4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce	4.1. Conexión de la estufa a la chimenea o a su revestimiento interior
Připojení krbových kamen na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do přílohy č.2. Pro zajištění správné funkce kamen je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu.	La conexión de la estufa a la chimenea solo podrá realizarse de acuerdo con la normativa local aplicable a este tipo de aparato. Para mayor claridad, consulte el Anexo n.º 2. Para garantizar el correcto funcionamiento de la estufa, es necesario asegurar una adecuada circulación de aire en el conducto de humos.
Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technické dokumentaci pro příslušný typ kamen. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce kamen. Při nízkém tahu komína dochází k začernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla. V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne 20 Pa je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla.	El tiro mínimo siempre se indica en la documentación técnica del tipo de estufa correspondiente. No respetar el tiro de chimenea recomendado puede causar daños permanentes a la estructura de la estufa. Un tiro de chimenea insuficiente provoca que el cristal se ennegrezca, que disminuya la potencia calorífica del calefactor y que se obstruyan los conductos de humos. Al alimentar la estufa, pueden producirse fugas de gases de combustión en la habitación. Por este motivo, recomendamos realizar revisiones periódicas de la chimenea y un mantenimiento regular del calefactor. Si el tiro de la chimenea es excesivo y supera los 20 Pa, es aconsejable instalar una compuerta de chimenea adecuada (por ejemplo, un tubo de humos con compuerta). Un tiro excesivo puede causar problemas durante el funcionamiento, como una combustión demasiado intensa y un alto consumo de combustible, además de provocar daños permanentes en el calefactor.
Poznámka	Nota
Krbová kamna se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením s max. délkou 0,5 m bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou.	Recomendamos conectar las estufas de chimenea con salida trasera a la chimenea mediante una conexión directa de hasta 0,5 m de longitud, sin utilizar codos. Para cualquier otro método de conexión, recomendamos consultar con una empresa profesional de deshollinadores.
CZ	CZ
4.2. Napojení kamen na komínový průduch	4.2. Conexión de la estufa al conducto de la chimenea

Texto original	Español
Krbová kamna doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu je možné kamna připojit jen při dodržení místních předpisů a norem. Kamna nelze napojit na společný průduch s	Recomendamos conectar la estufa de chimenea a un conducto de humos independiente. La estufa solo se puede conectar a un conducto de humos común si se cumplen las normativas locales. No se puede conectar la estufa a un

Texto original	Español
plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty (podle kapitoly 5 normy) že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující.	conducto de humos común con un aparato de gas. La altura mínima efectiva del conducto de humos es de 5 m. En casos excepcionales, el aparato también puede conectarse a un conducto de humos con una altura efectiva inferior a 5 m, si el cálculo del recorrido de los gases de combustión (según el Capítulo 5 de la norma) demuestra que dicha altura es suficiente para el aparato conectado.
Poznámka	Nota
Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbová kamna s průměrem hrdla kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm.	El conducto circular de la chimenea debe tener un diámetro mínimo de 140 mm (0,015 m²). Para estufas con un diámetro de cuello de chimenea de 150 mm, el diámetro del conducto de la chimenea debe ser de al menos 150 mm.
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu	4.3. Instrucciones para la instalación y fijación del conducto de humos
Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla kamen zajistěte	Conecte el tubo de escape a la chimenea utilizando la ruta más corta posible, de modo que la longitud de los conductos de humo sea de un máximo de 1,5 m. Conecte los tubos de humo y el codo firmemente con una superposición de al menos 60 mm y asegúrese de que las uniones se realicen siempre de acuerdo con el flujo de los gases de combustión. Asegure la conexión del tubo de humo y el tubo de escape de la estufa.
5	5

Página original 12

Texto original	Español
nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zděří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°.	Fije la chimenea con remaches o pasadores, y haga lo mismo con los tubos de humo y el codo. Coloque una tapa metálica del diámetro adecuado en la entrada de la chimenea. El tubo de humo debe ascender hacia la chimenea con una inclinación aproximada de 10°.
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti)	4.4. Instalación (colocación) de la estufa en el espacio (habitación)
Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ kamen v závislosti na jejich hmotnosti. Kamna musí být nainstalována na tepelněizolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys kamen po stranách a vzadu minimálně o 100 mm a vpředu o 300 mm. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku min. 2 mm. Pro názornost nahlédněte do přílohy č. 1.	Antes de instalar una estufa de chimenea, es necesario verificar la capacidad de carga del piso (techo) para comprobar si cumple con las condiciones de carga para el tipo de estufa correspondiente, según su peso. La estufa debe instalarse sobre una base aislante térmica e incombustible que sobresalga de la estufa en los laterales y la parte posterior en al menos 100 mm y en la parte frontal en 300 mm. Si se utiliza una base de chapa metálica, esta debe tener un espesor mínimo de 2 mm. Para mayor claridad, consulte el Apéndice n.° 1.
Poznámka	Nota
Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor.	Debe dejarse espacio suficiente para facilitar la limpieza del aparato, el conducto de humos y la chimenea.
4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě	4.5. Conexión de la estufa con intercambiador al sistema de calefacción.
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody vždy svěřte specializované firmě! Při nedodržení pokynů v návodu k obsluze nebude uznán reklamační nárok!	Confíe siempre el diseño e instalación de un sistema de distribución de agua caliente o un depósito de agua caliente sanitaria a una empresa especializada. ¡El incumplimiento de las instrucciones de funcionamiento no dará lugar a ninguna reclamación!
Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:	Al instalar un sistema de distribución de agua caliente, es necesario respetar los requisitos para los sistemas de calefacción en edificios:
ČSN 06 0830	ČSN 06 0830
Tepelné soustavy – Zabezpečovací soustavy	Sistemas de calefacción – Sistemas de seguridad
ČSN 06 0310	ČSN 06 0310
Tepelné soustavy – Projektování a montáž	Sistemas de calefacción: diseño e instalación
ČSN 06 0320	ČSN 06 0320
Příprava teplé vody - navrhování a projektování	Preparación de agua caliente: diseño y planificación
ČSN EN 12 828	EN 12 828
Navrhování teplovodních otopných soustav	Diseño de sistemas de calefacción de agua caliente
CZ	CZ
ČSN EN 13 240	EN 13 240

Texto original	Español
Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů	aparatos de combustible sólido para la calefacción de espacios residenciales
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Podle čl. 3 odst. 2.3 Směrnice Rady č. 97/23/ES „Tlaková zařízení“ (odpovídá nařízení vlády č. 26/2003 Sb. – dříve nařízení vlády č. 182/1999 Sb.) se posuzuje nutnost na vybavení krbových kamen a krbových vložek s výměníkem (do kterých se ručně přikládá pevné palivo pro výrobu teplé vody při teplotách nepřesahujících 110° C) pojistkou proti přehřátí. Tam, kde je možné vychlazovací smyčku (pojistku) použít, jsou kamna vybavena jímkou pro její montáž (smyčka se dodává jako zvláštní příslušenství). U typů kamen, kde musí být vychlazovací smyčka (pojistka) použita, může být smyčka již součástí dodávky nebo zde bude možnost kamna pojistkou dodatečně doplnit. Nutnost vybavení kamen vychlazovací smyčkou musí vždy určit projektant teplovodní soustavy.	Según el artículo 3, apartado 2.3, de la Directiva 97/23/CE del Consejo, relativa a los equipos a presión (que corresponde al Reglamento General de Protección del Consumidor n.º 26/2003 Coll., anteriormente Reglamento General de Protección del Consumidor n.º 182/1999 Coll.), se evalúa la necesidad de equipar las estufas y los insertos para chimeneas con un intercambiador (en el que se añade manualmente combustible sólido para la producción de agua caliente a temperaturas no superiores a 110 °C) con un dispositivo de protección contra sobrecalentamiento. Cuando es posible utilizar un circuito de refrigeración (fusible), las estufas están equipadas con un depósito para su instalación (el circuito se suministra como accesorio independiente). Para los tipos de estufas que requieren un circuito de refrigeración (fusible), este puede venir incluido en el suministro o existir la posibilidad de añadir un fusible a la estufa posteriormente. La necesidad de equipar la estufa con un circuito de refrigeración debe ser determinada siempre por el diseñador del sistema de agua caliente.
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60 ° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Při nedodržení min. teploty vratné vody a spádové teploty otopné soustavy nebude uznán reklamační nárok!	El fabricante exige que se cumpla con una temperatura mínima del agua de retorno de 60 °C y un gradiente térmico de diseño del sistema de calefacción de 75-60 °C. Si no se respetan la temperatura mínima del agua de retorno y el gradiente térmico del sistema de calefacción, no se aceptará ninguna reclamación.
Výměník krbových kamen je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, doporučujeme projednat připojení výměníku kamen, u kterého musí být zaručena	El intercambiador de calor de la estufa debe conectarse al sistema de distribución de agua caliente mediante una conexión roscada. Para ello, el intercambiador está equipado con salidas roscadas. Le recomendamos que consulte la conexión del intercambiador con una empresa especializada en calefacción que se encargará de la instalación del sistema de distribución, para lo cual se deben garantizar los siguientes aspectos:
6	6

Página original 13

Texto original	Español
možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru. V případě, že máte požadavek na občasné vytápění pouze místnosti, kde jsou kamna umístěna, je nutné výkon výměníku „přesměrovat“ tak, aby nedošlo k jeho přetopení na jiný spotřebič tepla (např. zásobník vody). Toto lze také provést instalací těles i do místnosti s kamny. Obsluha pak může výkon „přesměrovat“ zavřením ventilů jednotlivých těles nebo celé větve soustavy z ostatních místností do těchto topných těles. Zapojení s akumulační nádrží doporučujeme pouze tam, kde bude zaručen odběr alespoň 50 % jmenovitého výkonu kamen jinými tepelnými spotřebiči. (Např. kombinací akumulační nádrže a vytápěcího tělesa). Nucenou topnou soustavu je možné proti přetopení zabezpečit např. použitím otevřené expanzní nádoby, zapojením dochlazovacího okruhu nebo vychlazovacího výměníku (smyčky). Pro případ výpadku el. energie je nejvhodnější použití záložního zdroje pro oběhové čerpadlo. Otopná tělesa doporučujeme osadit termostatickými hlavicemi (zejména v prostoru, kde jsou umístěna kamna).	Posibilidad de desconectarlo o reemplazarlo, usando mangueras blindadas flexibles a presión. Esta modificación permitirá un montaje (desmontaje) más sencillo del intercambiador y una fácil extracción de la estufa de la chimenea, la extracción de los conductos de humos para su limpieza y un fácil acceso a la parte superior de la cámara de combustión. En caso de que se requiera calentar ocasionalmente solo la habitación donde se encuentra la estufa, es necesario redirigir la salida del intercambiador para evitar que se sobrecaliente hacia otro consumidor de calor (por ejemplo, un tanque de agua). Esto también se puede hacer instalando las unidades en la habitación con la estufa. El operador puede entonces redirigir la salida cerrando las válvulas de las unidades individuales o de toda la rama del sistema desde otras habitaciones a estas unidades de calefacción. Recomendamos conectar con un tanque acumulador solo cuando se garantice que al menos el 50 % de la potencia nominal de la estufa sea consumida por otros consumidores de calor. (Por ejemplo, combinando un tanque acumulador y una unidad de calefacción). Un sistema de calefacción forzada puede protegerse contra el sobrecalentamiento, por ejemplo, mediante el uso de un tanque de expansión abierto, la conexión de un circuito de postenfriamiento o un intercambiador de calor (bucle). En caso de un corte de energía, es recomendable utilizar una fuente de alimentación de respaldo para la bomba de circulación. Recomendamos que los radiadores estén equipados con cabezales termostáticos (especialmente en la zona donde se encuentra la estufa).
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Vychlazovací výměník (smyčka) je navržen tak, aby v plném rozsahu ochránil výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15°C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku el. energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z vychlazovacího výměníku se odvádí do odpadní jímky.	El intercambiador de calor (circuito) está diseñado para protegerlo completamente contra el sobrecalentamiento. Para su correcto funcionamiento y conexión, se requiere un suministro de agua fría con una presión mínima constante de 2 bar y una temperatura de hasta 15 °C; es decir, la fuente de agua debe ser independiente de los cortes de energía (preferiblemente un sistema de suministro de agua). El agua de refrigeración del intercambiador se drena a un depósito de residuos.
Poznámka	Nota
Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření u nucených soustav doporučujeme pro čerpadlo instalovat spínací termostat nebo termoregulační ventil.	Para aumentar la vida útil del intercambiador y mejorar las fases de calentamiento y combustión en sistemas forzados, recomendamos instalar un termostato de conmutación o una válvula termorreguladora para la bomba.
UPOZORNĚNÍ	AVISO
V nejnižší části otopné soustavy musí být instalován vypouštěcí ventil.	Se debe instalar una válvula de drenaje en la parte más baja del sistema de calefacción.
UPOZORNĚNÍ	AVISO
CZ	CZ

Texto original	Español
Krbová kamna vybavená výměníkem nelze používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu. Tyto náplně mají pro zachování dlouhodobé životnosti sestavy odpovídat normě ČSN 07 7401 (Voda a pára pro tepelné a energetické zařízení).	Las estufas de chimenea equipadas con intercambiador de calor no pueden utilizarse sin estar conectadas a un sistema de distribución de agua caliente y rellenas con un fluido caloportador, como agua o un material de relleno anticongelante recomendado para este fin. Para garantizar la larga vida útil del conjunto, estos materiales de relleno deben cumplir la norma ČSN 07 7401 (Agua y vapor para equipos de calefacción y energía).
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob	4.6. Instrucciones para la instalación y el uso de recipientes de expansión a presión
Montáž expanzní nádoby svěřte autorizovanému servisu. Musí být provedena dle ČSN 06 0830. Musí umožňovat kontrolu ze všech stran. Štítek nádoby musí být viditelný. Nádoba nesmí být nainstalována v místě, kde hrozí nebezpečí zmrznutí.	La instalación del depósito de expansión debe ser realizada por un servicio autorizado, de acuerdo con la normativa ČSN 06 0830. Debe ser posible inspeccionarlo desde todos los ángulos. La etiqueta del depósito debe ser visible. El depósito no debe instalarse en un lugar con riesgo de congelación.
Tlakové expanzní nádoby patří mezi vyhrazená technická zařízení, a proto je třeba zajistit:	Los vasos de expansión a presión se clasifican como equipos técnicos especializados y, por lo tanto, es necesario garantizar lo siguiente:
• Výchozí revizi u nově namontované nádoby před jejím uvedením do provozu	• Inspección inicial de una embarcación recién instalada antes de su puesta en funcionamiento.
• Provozní revizi pravidelně 1x ročně. V rámci provozní revize se zkontroluje tlak plynu v nádobě.	• Inspección operativa periódica 1x al año. Como parte de la inspección operativa, se comprueba la presión del gas en el contenedor.
• Vnitřní revizi 1x za 5 let.	• Auditoría interna 1x cada 5 años.
• Tlakovou zkoušku 1x za 9 let.	• Realizar 1x prueba de presión cada 9 años.
7	7

Página original 14

Texto original	Español
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Tlak plynu v expanzní nádobě nesmí klesnout pod 1 bar!	¡La presión del gas en el depósito de expansión no debe descender por debajo de 1 bar!
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Provedení doporučených revizí vždy svěřte specializované odborné firmě.	Confíe siempre la realización de las inspecciones recomendadas a una empresa profesional especializada.
Údržba musí být prováděna autorizovaným servisem – 1x za rok:	El mantenimiento debe ser realizado por un centro de servicio autorizado, 1x al año:
• Prohlídka nádoby na poškození a korozi (malé vyměnit, velké konzultovat se servisem)	• Inspeccione el contenedor para detectar daños y corrosión (reemplace los pequeños, consulte con el servicio técnico para los grandes).
• Krátké odpuštění dusíkového ventilu (pokud uniká voda nutno vyměnit nádobu nebo membránu)	• Liberación breve de la válvula de nitrógeno (si hay fugas de agua, se debe reemplazar el recipiente o la membrana).
• Kontrola plnění plynu – nádoba musí být prázdná	• Compruebe el nivel de gas: el recipiente debe estar vacío.
• Kontrola plnění vody v soustavě – voda musí mít teplotu okolí	• Comprobar el llenado de agua en el sistema: el agua debe estar a temperatura ambiente.
4.7. Čistění topidla a komínu	4.7. Limpieza del calentador y la chimenea
Při instalaci kamen ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových trubek a komína. Pravidelným čištěním kouřových trubek a spalovacího prostoru v kamnech zvýšíte užitné vlastnosti topidla. Taktéž pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.	Al instalar la estufa en la salida de humos, es necesario asegurar la posibilidad de limpiar los conductos de humos y la chimenea. La limpieza regular de los conductos de humos y la cámara de combustión de la estufa mejorará su rendimiento. Asimismo, la limpieza regular de la chimenea evitará la posible ignición de partículas sólidas de los gases de escape depositadas en sus paredes.
4.8. Požár v komíně	4.8. Incendio en la chimenea
V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v kamnech okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému.	En caso de incendio en la chimenea, es necesario extinguir inmediatamente el fuego de la estufa retirando los restos de combustible en combustión con una pala y depositándolos en un recipiente adecuado no inflamable, y llamar inmediatamente a los bomberos (línea 150) o a la línea 112 del sistema integrado de rescate.
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu	4.9. Suministro externo de aire de combustión
CZ	CZ

Texto original	Español
Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s kamny. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a	Es fundamental garantizar un suministro suficiente de aire fresco para la combustión. Al quemar leña, las estufas consumen hasta 15 m³ de aire fresco por hora. En los edificios modernos, su aislamiento del exterior (ventanas de plástico, etc.) puede ser muy elevado. Otros problemas pueden ser causados por extractores de aire u otros aparatos de calefacción que funcionen en la habitación o en la zona donde se encuentra la estufa. Esto reduce significativamente la calidad de la combustión, provocando

Texto original	Español
také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání.	la acumulación de hollín y la obstrucción de los conductos de humo, y también puede generar humo en la habitación al alimentar la estufa. Para asegurar un suministro de aire suficiente, abra las ventanas o puertas a una habitación contigua mejor ventilada. Sin embargo, es más recomendable instalar una abertura de ventilación para el suministro de aire, equipada con una rejilla de ventilación reguladora, que debe estar protegida contra obstrucciones, al mismo tiempo que se instala la estufa.
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení. Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen. Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka.	La entrada de aire de combustión externa debe tener en cuenta el riesgo de condensación y su impacto negativo en la vida útil del aparato. Si la estufa no calienta, cierre la entrada de aire externa con el control (posición "0") para evitar la corrosión. Los daños causados por la condensación de agua no están cubiertos por la garantía.
8	8

Página original 15

Texto original	Español
5. Návod k obsluze	5. Instrucciones de funcionamiento
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Při provozu krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.	Al utilizar una estufa de chimenea, deben respetarse todas las normativas locales, incluidas las relativas a las normas nacionales y europeas para este tipo de aparato.
5.1. První uvedení krbových kamen do provozu	5.1. Puesta en funcionamiento de la estufa por primera vez
Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla dvířek, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice či zábrana (je možné, že během transportu nebo při instalaci kamen sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla. Na povrchovou úpravu krbových kamen je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození laku rukou nebo nějakým předmětem. Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva při nižší teplotě. Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce kamen. Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru. Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam. U typů kamen, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla. Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem: částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte.	Antes del primer uso, es necesario retirar cualquier adhesivo del cristal de la puerta, de las piezas accesorias del cenicero o de la cámara de combustión, así como de los dispositivos de seguridad para el transporte. Según la imagen de la documentación técnica, compruebe que las rejillas, bloques o barreras deflectoras de tiro estén correctamente colocadas (es posible que se hayan salido de su posición durante el transporte o la instalación de la estufa). Si encuentra algún defecto en la colocación, corríjalo, de lo contrario, el correcto funcionamiento del calefactor se verá comprometido. El revestimiento de la estufa está hecho de pintura resistente al calor, que se endurece durante el primer encendido, tras un ablandamiento temporal. Durante esta fase de ablandamiento, tenga cuidado con el mayor riesgo de dañar la pintura con la mano o con algún objeto. Durante el primer encendido, la estufa debe encenderse con una llama pequeña, quemando una menor cantidad de combustible a baja temperatura. Todos los materiales deben adaptarse a la carga térmica. Al fundir el combustible con cuidado, evitará grietas en los ladrillos refractarios, daños en la pintura y deformaciones en la estructura de la estufa. Cualquier olor que pueda aparecer durante el secado de la pintura desaparecerá pronto; recomendamos ventilar la habitación a fondo. Si hay mascotas o pájaros en la habitación, trasládelos temporalmente a otro lugar. Para los tipos de estufas que utilizan vidrio dividido en tres partes en la puerta de carga, compruebe si las partes individuales del vidrio se han separado durante el transporte o mientras la estufa está en uso. Para eliminar los huecos entre los cristales de la puerta de carga con vidrio dividido: afloje parcialmente las tuercas de los tornillos de los soportes del vidrio. Mueva con cuidado las partes individuales del vidrio de manera que los bordes del vidrio se toquen entre sí. Vuelva a apretar con cuidado los soportes del vidrio con las tuercas.
5.2. Zapálení a topení	5.2. Encendido y calentamiento

Texto original	Español
Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho	Para facilitar el encendido, coloque primero 2 o 3 troncos pequeños en el fondo de la chimenea o en la rejilla, luego papel o pastillas de encendido aprobadas, después astillas de madera, leña pequeña y, finalmente, troncos más gruesos. Cargue una mayor cantidad de combustible (aproximadamente hasta 2/3 de la altura del revestimiento). Al cargar una mayor cantidad de

Texto original	Español
správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena. Jakmile se palivo řádně rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1. Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem.	combustible, asegurará un tiempo de combustión suficiente para calentar el cuerpo de la chimenea y, por lo tanto, su correcto funcionamiento. Abra el regulador de aire primario al máximo. A veces también es conveniente reducir el suministro de aire secundario para un mejor encendido del combustible. Después del encendido, la puerta de la chimenea debe cerrarse. Una vez que el combustible se haya encendido correctamente con los reguladores de suministro de aire, ajuste una combustión silenciosa y moderada. Para ajustar la llama y la combustión, puede usar las disposiciones de la documentación técnica o de la tabla n.° 1. La limpieza de la rejilla se realiza manualmente según sea necesario con un rastrillo, o con la palanca de la rejilla si el calefactor está equipado con una rejilla móvil.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Před každým zátopem zkontrolujte množství vody (tlak) v soustavě. U soustavy s nuceným oběhem zkontrolujte funkčnost oběhového čerpadla. Zkontrolujte, není-li zanesen rošt, přebytečný popel z roštu shrňte pohrabáčem.	Antes de cada calentamiento, compruebe la cantidad de agua (presión) en el sistema. En el caso de un sistema de circulación forzada, compruebe el funcionamiento de la bomba de circulación. Compruebe si la rejilla está obstruida y retire el exceso de ceniza con un rastrillo.
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku (jsou-li použity) musí být vždy uzavřeny, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela.	La puerta del hogar (cámara de combustión) y la puerta del cenicero (si se utiliza) deben permanecer siempre cerradas, excepto durante la puesta en marcha, el repostaje y la retirada de cenizas.
9	9

Página original 16

Texto original	Español
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné před opakovaným zapálením provést kontrolu průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen.	Tras cada interrupción prolongada del funcionamiento de la estufa, es necesario comprobar la permeabilidad y la limpieza de los conductos de humos, la chimenea y la cámara de combustión antes de volver a encenderla.
5.3. Přikládání paliva	5.3. Añadir combustible
Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce kamen.	Para evitar que los gases de combustión se escapen a la habitación al añadir combustible, recomendamos: aproximadamente de 5 a 10 segundos antes de abrir la puerta de la chimenea, abra completamente el regulador de aire primario, luego abra ligeramente la puerta de combustible, espere unos segundos para que los gases de combustión sean aspirados por la chimenea y solo entonces abra la puerta por completo. Después de abrir la puerta de combustible, siempre es necesario tener más cuidado, ya que existe el riesgo de que caigan brasas calientes. Después de añadir combustible, cierre la puerta de la chimenea. Una vez que el combustible se haya consumido (sin llama humeante), vuelva a colocar el regulador en su posición original (o ciérrelo). Al añadir combustible, asegúrese de que este no supere el nivel del revestimiento de arcilla refractaria (vermiculita) de la cámara de combustión. La cantidad de combustible añadida debe corresponder al consumo horario indicado para el calefactor (consulte la documentación técnica). El sobrecalentamiento puede causar daños permanentes a la estructura de la estufa.
Poznámka	Nota
Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ.	Para evitar que se filtren demasiados gases de combustión en la habitación al encender el fuego, se puede añadir combustible sobre la base caliente una vez que se haya consumido.
5.4. Čistota skla	5.4. Limpieza del vidrio
Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu (zejména sekundárního) a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak jsou krbová kamna obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí.	Además de utilizar el combustible adecuado, un suministro suficiente de aire de combustión (especialmente aire secundario) y un tiro de chimenea apropiado, la forma en que se utiliza la estufa también influye en la limpieza del cristal transparente. Por ello, recomendamos añadir una sola capa de combustible, de manera que se distribuya lo más uniformemente posible sobre la cámara de combustión y se mantenga lo más alejado posible del cristal. Esto también se aplica a las briquetas (distancia entre ellas de 5 a 10 mm). Si el cristal se ensucia durante el calentamiento, recomendamos aumentar la intensidad de la combustión abriendo el regulador de aire primario, lo que normalmente lo limpiará automáticamente.
CZ	CZ
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách	5.5. Operación durante el período de transición y en condiciones climáticas adversas.

Texto original	Español
V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová kamna v tomto období provozována s co nejmenším množstvím paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit hoření a tah komína.	Durante el período de transición, o con temperaturas exteriores superiores a 15 °C, en días lluviosos y húmedos, y con fuertes ráfagas de viento, el tiro de la chimenea (el aire que sale de la estufa) puede verse afectado según las circunstancias, impidiendo la evacuación completa de los gases de combustión. Por lo tanto, durante este período, la estufa debe utilizarse con la menor cantidad de combustible posible, para que la combustión y el tiro de la chimenea mejoren abriendo las entradas de aire.
5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen	5.6. Sustitución del intercambiador de agua caliente por un elemento de obturación.
U některých typů krbových kamen je v konstrukci tělesa teplovodní výměník našroubován. Tyto typy kamen mohou být po odmontování výměníku doplněny o tzv. záslepný člen, který funguje i jako usměrňovač tahu. Takto upravená kamna jsou následně použitelná pouze pro teplovzdušný provoz. Záslepný člen se dodává jako zvláštní příslušenství s podrobným návodem na jeho instalaci.	En algunos tipos de estufas de chimenea, el intercambiador de agua caliente está atornillado a la estructura. Tras retirar el intercambiador, estas estufas pueden complementarse con un elemento obturador, que también funciona como regulador de tiro. Las estufas modificadas de esta manera solo pueden utilizarse con aire caliente. El elemento obturador se suministra como accesorio independiente con instrucciones detalladas para su instalación.
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Krbová kamna, která jsou vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodnímu systému a bez vodní náplně, příp. bez náplně nemrznoucí směsi.	Las estufas de chimenea equipadas con intercambiador de calor no pueden funcionar sin estar conectadas a un sistema de agua caliente y sin llenar el depósito de agua o sin añadir anticongelante.
10	10

Página original 17

Texto original	Español
5.7. Vynášení popela	5.7. Eliminación de cenizas
Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku.	Dependiendo de la duración e intensidad del calentamiento, es necesario utilizar un rastrillo o una rejilla (si el calefactor está equipado con una rejilla móvil) para sacudir la ceniza sobre la rejilla y depositarla en el cenicero.
Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva.	Asegúrese de no llenar demasiado el cenicero, ya que esto podría obstruir el suministro de aire debajo de la rejilla y causar problemas de encendido y combustión del combustible.
Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky. Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.	Se recomienda retirar el cenicero cuando la estufa esté fría, para prepararla para la siguiente combustión. Es importante asegurarse de que la cámara de combustión quede bien limpia. La acumulación de ceniza en la cámara de combustión puede dañar el revestimiento. La ceniza de la leña quemada se puede utilizar para hacer compost o como fertilizante.
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.	Antes de vaciar el cenicero, compruebe que no contenga restos de combustible humeante que puedan provocar un incendio en el contenedor de basura.
6. Čištění a údržba	6. Limpieza y mantenimiento
6.1. Čištění topidla	6.1. Limpieza del calentador
Krbová kamna ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a není vhodné mezery jakkoli vyplňovat (např. výmazovou hmotou), tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva.	Una estufa de chimenea fría debe limpiarse al menos una vez al año (después de la temporada de calefacción), o con mayor frecuencia. Al limpiarla, es necesario eliminar los depósitos en los conductos de humos, la cámara de combustión y las rejillas de tiro. Repare, preferiblemente reemplazando, cualquier parte suelta del revestimiento del hogar. También debe controlarse la integridad del revestimiento durante la temporada de calefacción. Los espacios entre los bloques individuales sirven para la dilatación térmica y evitan que se agrieten, por lo que no es recomendable rellenarlos de ninguna manera (por ejemplo, con un compuesto de relleno), como se hacía con las estufas de combustible sólido más antiguas.
Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou!	Los bloques agrietados no pierden su funcionalidad a menos que se desprendan por completo.
Při čištění doporučujeme z kamen vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.	Para la limpieza, recomendamos retirar los deflectores de tiro sueltos de la estufa, ya que esto facilita el acceso al espacio que se encuentra encima. Nunca utilice agua para limpiar las partes pintadas de la superficie del calefactor; es aconsejable usar una esponja de espuma o un paño de franela suave.
CZ	CZ
Poznámka	Nota

Texto original	Español
U některých typů kamen je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění.	En algunos tipos de estufas, se utiliza vermiculita en los laterales verticales de la cámara de combustión. Algunos deflectores de tiro también están fabricados con este material. Estos materiales no se pueden reparar. Si es necesario, deben sustituirse. El material posee un alto aislamiento térmico y buena resistencia al agrietamiento. Es menos resistente a la abrasión, por lo que recomendamos un manejo cuidadoso al alimentar la estufa y limpiarla.
6.2. Čištění skla	6.2. Limpieza de cristales
Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce.	Para limpiar el cristal, puede usar productos de limpieza comunes para estufas y hornos, un paño suave y seco, papel de periódico o un producto específico para limpiar cristales de chimenea. El cristal debe limpiarse siempre frío. Al aplicar el producto de limpieza, evite que entre en contacto con el cordón de sellado (es más adecuado un gel, como MEFISTO). El producto, al entrar en contacto con el cordón, puede dañarlo (endurecerlo) y provocar la pérdida de su función de sellado.
6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene	6.3. Limpieza de cerámica, azulejos y piedra natural.
Pro čištění keramických dlaždic nebo kachlí doporučujeme používat pouze suchý, maximálně mírně navlhčený, hadr. Čištění provádějte pouze ve studeném stavu.	Recomendamos usar solo un paño seco, o como mucho ligeramente húmedo, para limpiar azulejos o estufas. Limpiar únicamente cuando el agua esté fría.
11	11

Página original 18

Texto original	Español
6.4. Čistění teplovodního výměníku	6.4. Limpieza del intercambiador de agua caliente
Čistění vertikálních výměníků s průduchy pro vedení spalin provádějte pomocí vhodných čistících kartáčů. Čištění provádějte dle stupně znečistění, avšak minimálně 2x za topnou sezónu. Přístup k průduchům výměníku je většinou možný z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. U kamen, kde jsou použity volné clony pro usměrňování tahu, je nutné tyto clony vyjmout. Čištění horizontálních trubkových výměníků s čistícím mechanismem provádějte minimálně 1x týdně. Při čištění výměníku postupujte vždy dle technické dokumentace „Návod na čištění výměníku“, který je součástí dodávky kamen. Četnost čištění je ovlivněna především provozními podmínkami, vlhkostí paliva a způsobem obsluhy, např. provozem v úsporném režimu (regulátory vzduchu příliš uzavřeny) nebo i nedodržením min. teploty vratné vody 60 °C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C.	Limpie los intercambiadores verticales con salidas de gases de combustión utilizando cepillos de limpieza adecuados. Limpie según el grado de contaminación, pero al menos 2x por temporada de calefacción. El acceso a las salidas del intercambiador suele ser posible desde la cámara de combustión o después de retirar el tubo de humos. Para estufas que utilizan deflectores de tiro libre, estos deben retirarse. Limpie los intercambiadores de tubos horizontales con un mecanismo de limpieza al menos 1x por semana. Al limpiar el intercambiador, siga siempre la documentación técnica "Instrucciones de limpieza del intercambiador", que se incluye con la estufa. La frecuencia de limpieza está influenciada principalmente por las condiciones de funcionamiento, la humedad del combustible y el método de funcionamiento, por ejemplo, funcionamiento en modo económico (reguladores de aire demasiado cerrados) o incumplimiento de la temperatura mínima del agua de retorno 60 °C y el gradiente térmico de diseño del sistema de calefacción 75-60 °C.
6.5. Těsnící šňůry a pásky	6.5. Sellado de cordones y cintas
K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým. Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla.	Para sellar las superficies de contacto entre la puerta y el cristal (u otras partes de la estufa) se utiliza una junta especial de vitrocerámica, capaz de soportar altas temperaturas. Recomendamos revisar periódicamente el estado de la junta y sustituirla por una nueva si pierde su funcionalidad. La junta nueva se aflojará con el tiempo, por lo que recomendamos comprobar, aproximadamente 1 mes después de usar la estufa, que el cristal quede bien ajustado a la estructura de la puerta y corregir cualquier holgura apretando suavemente los soportes del cristal.
6.6. Náhradní díly	6.6. Repuestos
V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. kapitola 10.3 vytypované náhradní díly. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky kamen.	En caso necesario, utilice únicamente repuestos originales recomendados por el fabricante (véase el capítulo 10.3, Repuestos seleccionados). Identifique el repuesto consultando la documentación técnica incluida con la estufa.
7. Problém, příčina, náprava	7. Problema, causa, solución
CZ	CZ
Problém	Problema
Příčina	Causa
Náprava	Recurso
Krbová kamna špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	La estufa de la chimenea funciona mal (no tiene buena combustión) o echa humo al cargarla o al calentarla.
Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	La chimenea o el conducto de humos no están bien sellados (se está aspirando aire falso).

Texto original	Español
Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.	Haga revisar la chimenea (por ejemplo, selle la puerta de la chimenea). Retire correctamente los conductos de humos o reemplace los dañados.
Špatný tah komína.	Mala corriente de aire en la chimenea.
S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.	Consulte con un deshollinador para determinar la causa del problema y tome medidas, como limpiar la chimenea, retirar los conductos de humos, elevar la chimenea o ventilar adecuadamente la habitación.
Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny.	La puerta de otro horno conectado a la chimenea está abierta.
Zavřete dvířka jiného topeniště.	Cierra la puerta de otro horno.
Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Los orificios de limpieza de la chimenea están abiertos.
Zavřete tyto čistící otvory.	Cierre estos orificios de limpieza.
Zařízení, kouřovody jsou znečištěné, resp. ucpané.	Los equipos y los conductos de humos están sucios u obstruidos.
Viz. kapitola 6.1. Čištění topidla.	Consulte el capítulo 6.1. Limpieza del calentador.
Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Suministro insuficiente de aire fresco.
Viz. kapitola 4.9. Vnější přívod spalovacího vzduchu.	Véase el capítulo 4.9. Suministro externo de aire de combustión.
Zhoršené venkovní klimatické podmínky.	Deterioro de las condiciones climáticas exteriores.
Viz. kapitola 5.5. Provoz během přechodného období.	Véase el capítulo 5.5. Funcionamiento durante el período de transición.
12	12

Página original 19

Texto original	Español
K topení bylo použito špatné palivo.	Se utilizó el combustible equivocado para la calefacción.
Použijte správné palivo, viz kapitola	Utilice el combustible correcto, consulte el capítulo
2.2. Palivo.	2.2. Combustible.
Ucpané spalinové cesty teplovodního výměníku.	Conductos de gases de combustión obstruidos en el intercambiador de agua caliente.
Vyčistěte teplovodní výměník, viz kapitola 6.4. Čistění teplovodního výměníku. Zajistěte min. teplotu 60 °C vratné vody!	Limpie el intercambiador de agua caliente (consulte el capítulo 6.4: Limpieza del intercambiador de agua caliente). ¡Asegúrese de que la temperatura del agua de retorno sea de al menos 60 °C!
Kamna nelze dostatečně rychle roztopit.	La estufa no se calienta lo suficientemente rápido.
Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Combustible cargado incorrectamente. Muy poco combustible para una ignición adecuada.
Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola 5.2.	Para un encendido y combustión adecuados, añada combustible; consulte el capítulo 5.2.
Zapálení a topení.	Encendido y calentamiento.
Zavřený přívod primárního vzduchu.	Entrada de aire primaria cerrada.
Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu.	Abra el regulador de aire primario o cierre el regulador de aire secundario.
Výměník příliš dlouho ochlazuje topeniště.	El intercambiador enfría el horno durante demasiado tiempo.
Na výstup z výměníku instalujte spínací termostat oběhového čerpadla nastavený vždy na teplotu min. 75 °C. Odstavte některé spotřebiče (radiátory). Teplovodní soustavu doplňte termoregulačním ventilem např. ESBE TV 25.	Instale un termostato de conmutación para la bomba de circulación a la salida del intercambiador, siempre ajustado a una temperatura mínima de 75 °C. Apague algunos aparatos (radiadores). Complete el sistema de agua caliente con una válvula termorreguladora, por ejemplo, ESBE TV 25.
Prostor není dostatečně vytápěn.	El espacio no está suficientemente climatizado.
Požadavek na teplo je velký, resp. kamna mají malý výkon.	La demanda de calor es alta o la estufa tiene poca potencia.
Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).	Consulte a un técnico de calefacción (instalador de estufas). Reduzca la pérdida de calor en el espacio (por ejemplo, mediante el aislamiento).
Kouřovody a kamna jsou znečištěné.	Los conductos de humos y la estufa están sucios.
Viz kapitola 6.1. Čištění topidla.	Consulte el capítulo 6.1. Limpieza del calentador.
Tah komínu je příliš malý.	El tiro de la chimenea es demasiado débil.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Véase el capítulo 4. Instalación de la estufa de chimenea y su conexión a la chimenea.
Kamna nejsou správně provozována	La estufa no funciona correctamente.

Texto original	Español
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu.	La configuración del calentador (potencia calorífica) no es la óptima; consulte el capítulo 2.1. Cantidad de combustible y configuración del proceso de combustión.
Krbová kamna dávají příliš velký topný výkon.	La estufa de la chimenea produce demasiado calor.
Kamna nejsou správně provozována.	La estufa no funciona correctamente.
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu.	La configuración del calentador (potencia calorífica) no es la óptima; consulte el capítulo 2.1. Cantidad de combustible y configuración del proceso de combustión.
CZ	CZ
Dvířka nejsou zcela uzavřena.	La puerta no está completamente cerrada.
Dvířka popelníku zcela uzavřete.	Cierra completamente la puerta del cenicero.
Těsnění dvířek, skla je poškozené.	Las juntas de la puerta y del cristal están dañadas.
Vyměňte těsnění dvířek, skla.	Reemplace las juntas de la puerta y del cristal.
Tah komína je příliš velký.	El tiro de la chimenea es demasiado fuerte.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Véase el capítulo 4. Instalación de la estufa de chimenea y su conexión a la chimenea.
Kamna zapáchají a kouří.	La estufa huele mal y echa humo.
Tah komína je příliš malý.	El tiro de la chimenea es demasiado débil.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Véase el capítulo 4. Instalación de la estufa de chimenea y su conexión a la chimenea.
Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Esto se debe a que el barniz protector se ha quemado o a que la estufa está sucia y polvorienta.
Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. kamna zvenčí ve studeném stavu vyčistit.	Termine de quemar la pintura (el humo y el olor desaparecerán pronto) o limpie el exterior de la estufa cuando esté fría.
Sklo dveří se zanáší.	El cristal de la puerta está obstruido.
Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	No siempre se puede determinar la causa al 100%, pero suele ser: combustible inadecuado, combustión mal ajustada, tiro de chimenea deficiente o temporalmente deteriorado, junta de la puerta suelta.
Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. 5.4 Čistota skla. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem.	Principio: Según el método de calefacción y el combustible utilizado, el cristal de la puerta debe limpiarse periódicamente (véase el capítulo 5.4, Limpieza del cristal). Al calentar con briquetas de carbón, el cristal de la puerta puede ensuciarse con más frecuencia que al calentar con leña.
Tah komína je příliš malý.	El tiro de la chimenea es demasiado débil.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Véase el capítulo 4. Instalación de la estufa de chimenea y su conexión a la chimenea.
13	13

Página original 20

Texto original	Español
Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Se introdujo demasiado combustible en el hogar.
Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu a	Agregue la cantidad correcta de combustible, consulte el capítulo 2.1. Cantidad de combustible y ajustes del proceso de combustión y
5.3. Přikládání paliva.	5.3. Añadir combustible.
Bylo použito vlhké palivo.	Se utilizó combustible húmedo.
Používejte pouze suché palivo viz. kapitola 2.2. Palivo.	Utilice únicamente combustible seco, consulte el capítulo 2.2. Combustible.
Výkon výměníku není dostatečný.	El rendimiento del intercambiador de calor no es suficiente.
Teplosměnné plochy výměníku jsou zanesené.	Las superficies del intercambiador de calor están obstruidas.
Teplosměnné plochy očistěte přiloženým kartáčem.	Limpie las superficies de intercambio de calor con el cepillo incluido.
Kamna nejsou provozována na dostatečný výkon, je nastaven úsporný režim (regulátory vzduchu jsou přivřeny).	La estufa no funciona con la potencia suficiente; está activado el modo económico (las válvulas de aire están cerradas).
Zvyšte výkon kamen otevřením regulátorů vzduchu.	Aumente la potencia de la estufa abriendo los reguladores de aire.
V systému není dostatečný tlak vody (dostatek vody).	No hay suficiente presión de agua en el sistema (agua suficiente).
Zkontrolujte tlak vody (množství vody) a systém natlakujte (doplňte vodou).	Compruebe la presión del agua (cantidad de agua) y presurice el sistema (llénelo de agua).
Otopná soustava se přehřívá.	El sistema de calefacción se está sobrecalentando.
Topný systém nemá dostatečný odběr tepelného výkonu.	El sistema de calefacción no tiene suficiente potencia calorífica.
Zkontrolujte spotřebiče (zda jsou otevřené radiátory...), příp. funkci čerpadla. Popřípadě se obraťte na odbornou firmu.	Compruebe el funcionamiento de los aparatos (si los radiadores están abiertos...) y de la bomba. Si es necesario, póngase en contacto con una empresa especializada.
8. Nejčastější závady a dotazy na ně	8. Los fallos y preguntas más comunes sobre ellos
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru	8.1. Revestimiento agrietado (desprendido) en la cámara de combustión

Texto original	Español
Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky kamen) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit. Postup výměny: Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu (pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je	En primer lugar, cabe destacar que los ladrillos agrietados no pierden su funcionalidad a menos que se desprendan por completo, por lo que no es necesario reemplazarlos inmediatamente. En caso de necesitar un reemplazo, puede solicitar estas piezas directamente a su distribuidor o al fabricante, indicando el tipo y el número de serie de la estufa. A continuación, consulte la documentación técnica (incluida en la entrega de la estufa) para determinar el número del ladrillo que necesita reemplazar. Procedimiento de reemplazo: Los ladrillos laterales deben reemplazarse

Texto original	Español
třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i vyobrazení v technické dokumentaci.	retirando la rejilla superior o los soportes de arcilla refractaria (si los hay) y extrayendo el ladrillo dañado. En ocasiones, también es necesario retirar la rejilla con los ladrillos inferiores. El montaje se realiza en orden inverso; recuerde colocar todo en su posición original correcta, para lo cual puede consultar la ilustración de la documentación técnica.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Netopte v kamnech v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen.	No caliente la estufa si se desprende aunque sea una parte del revestimiento de la cámara de combustión. Existe riesgo de que se queme la estructura de la estufa.
8.2. Rozbité sklo	8.2. Vidrios rotos
Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. Běžné tabulové sklo nelze použít! Postup výměny: Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením.	El cristal de la puerta está fabricado con un material vitrocerámico especial de alta resistencia al calor. ¡No se puede utilizar vidrio común! Procedimiento de sustitución: Para sustituir el cristal, no es necesario desmontar toda la puerta; basta con desenroscar los soportes y retirar el cristal. Al volver a montarlo, el cristal debe apoyarse uniformemente sobre la superficie de la puerta en todo su perímetro. La superficie de contacto entre el cristal y la puerta debe llevar un cordón de sellado. Si el cordón de sellado no está dañado, se puede reutilizar. Al volver a montarlo, apriete los soportes con cuidado y de forma uniforme para evitar que el cristal nuevo se agriete por un apriete excesivo.
14	14

Página original 21

Texto original	Español
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Některé typy kamen nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu! Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru.	Algunos tipos de estufas no tienen un cordón de sellado alrededor de todo el perímetro de la superficie de contacto entre el cristal y la puerta. ¡No caliente con el cristal roto! Existe riesgo de incendio.
8.3. Clony pro směrování tahu	8.3. Deflectores para dirigir el tiro
Pro čištění kamen či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů kamen slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži. Demontáž: Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z kamen vyjmout. Montáž: Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce!	Para limpiar la estufa o reemplazar el revestimiento del hogar, retire las rejillas deflectoras de tiro sueltas (si las usa; consulte la documentación técnica), que impiden el acceso para limpiar o reemplazar los bloques. Al retirar las rejillas, tenga en cuenta que en algunos tipos de estufas también sirven como soporte para los bloques, evitando que se caigan. En este caso, tenga cuidado de que no se inclinen ni se caigan, y de que se dañen. Asegúrese de que la rejilla esté colocada correctamente al volver a montarla. Desmontaje: Levante la rejilla deflectora de tiro suelta por un lado; esto inclinará el otro lado hacia abajo y lo desplazará hacia un lado para poder retirarla de la estufa. Montaje: El montaje se realiza de forma similar. Deslice la rejilla en diagonal hasta la posición deseada y colóquela en su lugar; compruebe siempre la posición correcta según la documentación técnica.
8.4. Prasklá boční dlaždice	8.4. Azulejo lateral agrietado
Při transportu, provozu, ale i jinou událostí může, dojít k poškození dlaždic opláštění kamen. Dlaždice, popř. plechové panely, jsou v plášti drženy tlakem speciálních uchycovacích pružin. Demontáž: Dlaždici poklepáním plochou dlaně přesuňte do krajní polohy (vpravo nebo vlevo). Dejte pozor, aby vám dlaždice nespadla a nepoškodila se vlivem vypružení od uchycovací pružiny. Demontáž začněte u prostřední dlaždice, nebo u té, která se o plášť opírá dvěmi stranami. Montáž: Montáž začněte spodní nebo horní dlaždicí. Montovanou dlaždici zasuňte do požadovaného místa (zprava nebo zleva) a pak překonejte sílu uchycovací pružiny. Pro překonání pružiny je nejvýhodnější, když dlaždici, nejplépe obouruč, zatlačením uchytíte za okraj kamen a následnými lehčími údery dlaní tuto dlaždici přesunete do správné polohy (pro překonání pružiny na přesun dlaždice je někdy zapotřebí větší síly a razance úderu). Dlaždici namontujte souměrně – se stejnými přesahy na obou stranách pláště. Jako poslední nasaďte prostřední dlaždici (nebo tu, která se o plášť opírá dvěmi stranami).	Durante el transporte, el funcionamiento u otros eventos, las baldosas de la carcasa de la estufa pueden dañarse. Las baldosas o paneles de chapa metálica se mantienen en la carcasa mediante la presión de resortes de sujeción especiales. Desmontaje: Golpee la baldosa con la palma de la mano para moverla a la posición extrema (derecha o izquierda). Tenga cuidado de que la baldosa no se caiga y se dañe debido a la presión del resorte de sujeción. Comience el desmontaje con la baldosa central o la que descansa sobre la carcasa en dos lados. Montaje: Comience el montaje con la baldosa inferior o superior. Deslice la baldosa instalada a la ubicación deseada (derecha o izquierda) y luego venza la fuerza del resorte de sujeción. Para vencer el resorte, es mejor sujetar la baldosa por el borde de la estufa, preferiblemente con ambas manos, empujándola y luego moviéndola a la posición correcta con ligeros golpes con las palmas (para vencer el resorte y mover la baldosa, a veces se requiere mayor fuerza e impacto en el golpe). Instale la baldosa simétricamente, con solapamientos iguales a ambos lados de la carcasa. Instale la baldosa central (o la que descansa sobre el marco por dos lados) al final.
CZ	CZ
Poznámka	Nota

Texto original	Español
Dojde-li během provozu vlivem dilatací materiálů k samovolnému vypadnutí obkladu, je vhodné přítlačnou sílu pružiny zvětšit přiměřeným napružením.	Si el revestimiento se desprende espontáneamente durante el funcionamiento debido a la expansión de los materiales, es recomendable aumentar la fuerza de presión del resorte incrementando adecuadamente su tensión.
8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy)	8.5. Intercambiador reemplazable (solo en algunos tipos)
Montáž a demontáž výměníku anebo jeho nahrazení záslepným členem provádějte tímto způsobem.	Siga este procedimiento para montar y desmontar el intercambiador o sustituirlo por un elemento de obturación.
Demontáž: Po odpojení výměníku od topné soustavy odšroubujte pomocí vhodného klíče úchytné matice a výměník vyjměte. Montáž: Montáž bude provedena opačným způsobem. Dbejte na to, aby dosedací (styková) plocha mezi výměníkem (případně záslepným členem) a pláštěm kamen byla čistá – po demontáži výměníku tam mohli zůstat zbytky těsnění. Výměník (případně záslepný člen) musí být osazen nepoškozeným těsněním. Úchytné matice dotáhněte stejnoměrně tak, aby byla zajištěna těsno po celém obvodu příruby výměníku (zálepného člena).	Desmontaje: Tras desconectar el intercambiador del sistema de calefacción, desenrosque las tuercas de fijación con una llave adecuada y retire el intercambiador. Montaje: El montaje se realizará en orden inverso. Asegúrese de que la superficie de contacto entre el intercambiador (o elemento de obturación) y la carcasa de la estufa esté limpia; tras desmontar el intercambiador, pueden quedar restos de la junta. El intercambiador (o elemento de obturación) debe estar equipado con una junta en buen estado. Apriete las tuercas de fijación de manera uniforme para que queden bien ajustadas alrededor de toda la circunferencia de la brida del intercambiador (elemento de obturación).
15	15

Página original 22

Texto original	Español
9. Záruka a servis	9. Garantía y servicio
9.1. Všeobecně	9.1. General
Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., po dobu 24 měsíců od převzetí uživatelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku.	Si se siguen todas las normas de instalación, funcionamiento y mantenimiento especificadas en este manual de instrucciones, el fabricante (proveedor), HAAS + SOHN Rukov s.r.o., garantiza durante un período de 24 meses a partir de la aceptación por parte del usuario que el producto tendrá las propiedades especificadas por las normas técnicas, este manual de instrucciones y los datos de la etiqueta de producción durante todo el período de garantía.
9.2. Záruční podmínky	9.2. Condiciones de la garantía
Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive závad reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování.	La garantía cubre la reparación gratuita de la estufa, o más bien los defectos en las piezas reclamadas o las piezas que surjan debido a materiales defectuosos o defectos de fabricación.
9.2.1. Prodloužená záruční doba	9.2.1. Período de garantía extendida
V rámci prodloužené záruky máte záruční opravy zdarma. Neplatíte cenu náhradních dílů, ani práci servisního technika. Prodloužená záruka se nevztahuje na spotřební (opotřebitelné) materiály, kterými jsou například šamot, rošty, skla, těsnění, atd. Viz Všeobecný návod k obsluze, čl. 9.4. O uznání reklamace rozhoduje vedoucí servisního oddělení. Podmínkou uplatnění prodloužené záruky je včasná registrace. Pro registraci do systému je rozhodný termín do čtyř týdnů od nákupu kamen a nahrání dokladu o koupi. Formulář na registraci naleznete na webu www.haassohn-rukov.cz Po uplynutí zákonné záruky můžete uplatnit prodlouženou záruku, jste-li registrováni v našem systému HAAS+SOHN. Záruku pak můžete uplatnit u prodejce, u kterého jste kamna zakoupili, nebo přímo u našeho servisního týmu. Stačí, když nám napíšete na reklamace@haassohn.com, nebo vyplníte formulář přímo na webu. Záruka se vztahuje na všechna nová krbová kamna, krbové vložky a peletová kamna od výrobce HAAS +SOHN. Prodlouženou záruku lze uplatnit až po skončení zákonné záruky.	Como parte de la garantía extendida, usted tiene reparaciones gratuitas. No paga el precio de las piezas de repuesto ni la mano de obra de un técnico. La garantía extendida no se aplica a materiales consumibles (de desgaste), como arcilla refractaria, rejillas, vidrio, juntas, etc. Consulte las Instrucciones de funcionamiento generales, art. 9.4 . El jefe del departamento de servicio decide sobre la aceptación de la reclamación. La condición para solicitar la garantía extendida es el registro oportuno. El plazo para registrarse en el sistema es de cuatro semanas a partir de la compra de la estufa y la carga del comprobante de compra. El formulario de registro se encuentra en el sitio web www.haassohn-rukov.cz. Una vez que expire la garantía legal, puede solicitar la garantía extendida si está registrado en nuestro sistema HAAS+SOHN . Luego puede solicitar la garantía en el distribuidor donde compró la estufa o directamente a nuestro equipo de servicio. Solo tiene que escribirnos a reklamace@haassohn.com o completar el formulario directamente en el sitio web. La garantía se aplica a todas las estufas de chimenea, insertables para chimenea y estufas de pellets nuevas del fabricante HAAS+SOHN . La garantía extendida solo se puede solicitar una vez que haya expirado la garantía legal.
9.3. Záruční a pozáruční servis	9.3. Garantía y servicio post-garantía
CZ	CZ
Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu nebo smluvních partnerů.	El servicio de garantía y posgarantía en la República Checa lo presta el fabricante, HAAS + SOHN Rukov s.r.o., a través de su departamento de servicio ubicado en la dirección especificada en el certificado de garantía o de sus socios contractuales.

Texto original	Español
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku	9.4. Hechos que justifican la no admisión de una reclamación.
HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny:	HAAS + SOHN Rukov s. r. o. no asume responsabilidad por daños y defectos en el dispositivo o sus partes que hayan sido causados por:
• vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu)	• Efectos químicos o físicos externos durante el transporte, almacenamiento inadecuado, mala instalación y funcionamiento del dispositivo (por ejemplo, refrigeración con agua, contaminación por alimentos hervidos, condensación de agua).
• špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru)	• Mala elección de la potencia de la estufa para un espacio determinado (sobrecalentamiento o calentamiento insuficiente del espacio)
• nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů	• Incumplimiento de la normativa de construcción aplicable
• chybnou instalací a napojením zařízení	• Instalación y conexión incorrectas del dispositivo
• nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem)	• Tiro de chimenea insuficiente o demasiado fuerte (la conexión debe cumplir con las normas aplicables).
• provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin	• Modificaciones realizadas u otros cambios, especialmente adicionales, en la chimenea o el conducto de gases de combustión.
• při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny	• en caso de intervención o modificaciones del dispositivo causadas por personas no autorizadas por el fabricante.
• nedodržením pokynů v návodu k obsluze	• No seguir las instrucciones de funcionamiento
16	16

Página original 23

Texto original	Español
• při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o.	• al instalar repuestos y accesorios que no sean productos de HAAS + SOHN Rukov s.r.o.
• použitím nevhodných paliv	• utilizar combustibles inadecuados
• špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená dvířka popelníku) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen)	• Mal funcionamiento, sobrecarga del dispositivo (por ejemplo, puerta del cenicero abierta) y daños posteriores en la estructura del calentador (por ejemplo, quemaduras en las rejillas deflectoras de tiro, deformación de la estructura de la estufa).
• neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením	• Manipulación inadecuada, daños mecánicos violentos
• nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků	• cuidado insuficiente o uso de agentes de limpieza inadecuados
• neodvratnou událostí (povodně atd.)	• un evento inevitable (inundaciones, etc.)
Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů, vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení.	Según el artículo 2167/b de la nueva Ley N° 89/2012 Coll. del Código Civil, el derecho a reclamar por defectos que se produzcan en un producto dentro de los veinticuatro meses siguientes a su recepción no se aplica a los defectos derivados del desgaste por el uso normal. Dicho desgaste se produce, en particular, por ejemplo, en placas de arcilla refractaria, vermiculita, rejillas, juntas, parrillas, pintura y vidrio, dependiendo de la frecuencia e intensidad del calentamiento.
Kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní. Jako stoprocentní přírodnina může vykazovat odchylky a nestálost jak v barvě, tak v kresbě struktury. Je zřejmé, že z hlediska kresby a barvy je každý kus originál. U obkladů z kamene nelze vždy očekávat dokonalou přesnost a ostrost hran. Díky výše uvedeným skutečnostem nelze na tyto odchylky uplatňovat reklamační nárok.	La piedra utilizada para el revestimiento de las estufas es totalmente natural. Como material completamente natural, puede presentar diferencias de color y variaciones en el dibujo de su estructura. Cada pieza es única en cuanto a dibujo y color. En los revestimientos de piedra no siempre se pueden esperar bordes perfectamente precisos y definidos. Por las características indicadas, no se admiten reclamaciones por estas variaciones.
Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok.	Las pequeñas fisuras capilares en las piezas de hormigón (revestimiento de hormigón de los kits de chimenea) son un fenómeno completamente normal que puede ocurrir durante el uso de la chimenea. Estas fisuras se pueden sellar con un sellador acrílico, que se incluye en el suministro. Estas imperfecciones no están cubiertas por la garantía.
Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku.	La presencia de pequeñas fisuras en el esmalte (HARIS) es admisible y no se considera un defecto. Si se utilizan baldosas de paredes gruesas para el revestimiento de la estufa, las pequeñas imprecisiones en el tamaño, la escuadra y la planitud de las superficies, así como las diferencias de tonalidad y efectos del esmalte, son características inherentes a este producto cerámico.
Specifikace technických vlastností - keramické kachle	Especificaciones técnicas - estufas de cerámica

Texto original	Español
Vzhledové vady na kamnech: - Vlasové trhliny v povrchu glazury tzv. Haris, není předmětem reklamace. Je doprovodným jevem vznikajícím výpalem kachlů. Podle druhu glazury je více či méně viditelný. - Barevnost jednotlivých zakázek může vykazovat +/- 2 stupně odlišnosti proti dodanému vzorkovníku. - Barevnost jednotlivých kachlů v jedné zakázce může vykazovat +/- 1 stupeň v barevné odlišnosti. - Dodělávky nebo náhradní díly mohou vykazovat +/- 2 stupně barevné odlišnosti. Glazovaná plocha může nést stopu po předchozí operaci, nesmí být ale poškrábaná nebo jinak znehodnocena. Např. odlomením glazury, nebo hmatatelnou prasklinou případně povrchovou nerovností. - Na kachle se může vyskytovat jedna viditelná barevná odlišnost, nebo tři málo viditelné barevné defekty. Například různobarevné tečky, nebo ze základní hmoty prosvítající jiný barevný odstín. - Z přední pohledové části se může objevit jeden vpich (dírka na glazuře), v boční části jeden větší vpich a tři menší. (Tyto nemohou být spolu na jednom místě, ale rozptýlené)	Defectos de apariencia en la estufa: - Las grietas finas en la superficie del esmalte, llamadas Haris, no son motivo de reclamación. Es un fenómeno que acompaña al proceso de cocción de las baldosas. Dependiendo del tipo de esmalte, es más o menos visible. - El color de los pedidos individuales puede mostrar +/- 2 grados de diferencia con respecto al catálogo de muestras suministrado. - El color de las baldosas individuales de un pedido puede mostrar +/- 1 grado de diferencia de color. - Los acabados o piezas de repuesto pueden mostrar +/- 2 grados de diferencia de color. La superficie esmaltada puede tener rastros de una operación anterior, pero no debe estar rayada ni dañada de ninguna otra manera. Por ejemplo, por rotura del esmalte, o por una grieta tangible o irregularidad en la superficie. - Puede haber una diferencia de color visible en la baldosa, o tres defectos de color apenas visibles. Por ejemplo, puntos multicolores, o un tono de color diferente que se transparenta desde el material base. - Puede aparecer una perforación (agujero en el esmalte) en la vista frontal, una perforación más grande y tres más pequeñas en la vista lateral. (Estos elementos no pueden estar juntos en un mismo lugar, sino dispersos).
CZ	CZ
Všechny uvedené hodnoty přesnosti a vzhledové požadavky na výrobu keramických kachlů jsou výrazně přísnější, než stanoví norma ČSN 72 4710 - Keramické kachle, požadavky zkušební metody a označování.	Todos los valores de precisión y los requisitos de apariencia especificados para la producción de baldosas cerámicas son significativamente más estrictos que los establecidos en la norma ČSN 72 4710 - Baldosas cerámicas, requisitos del método de ensayo y marcado.
9.5. Jak reklamovat?	9.5. ¿Cómo presentar una queja?
Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu.	Por favor, presente sus reclamaciones a su distribuidor especializado o directamente al fabricante, indicando el tipo de estufa, el año de fabricación y el número de serie del producto. Esta información se encuentra en la placa de características situada en la parte posterior del calefactor y en la tarjeta de garantía, en la última página de estas instrucciones generales.
Při reklamaci je nutno udat svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem kamen. Pro výměnu kamen nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu.	Al presentar una reclamación, deberá proporcionar su dirección exacta, número de teléfono y describir el defecto. Al realizar la compra, le recomendamos solicitar que se complete de forma legible el certificado de garantía. El servicio técnico determinará el método y el lugar de la reparación tras evaluar el defecto, y las medidas propuestas se consultarán con el propietario de la estufa. Las disposiciones pertinentes del Código Civil y del Procedimiento de Reclamaciones se aplicarán a la sustitución de la estufa o a la rescisión del contrato de compraventa.
Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady.	Para simplificar y agilizar la reclamación, se recomienda adjuntar un certificado de garantía o un recibo de compra. Si es posible, conviene adjuntar una fotografía del defecto.
17	17

Página original 24

Texto original	Español
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů	9.6. Instrucciones para solicitar piezas de repuesto
Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat náhradní díly přes náš eshop: https://nd.haassohn-rukov.cz/ Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen.	Al solicitar repuestos, indique el tipo de estufa, el año de fabricación y el número de serie del producto. Identifique el repuesto consultando la documentación técnica, indicando su nombre, número de pedido o su ubicación según el diagrama. Envíe el pedido por escrito a la dirección de la oficina registrada de HAAS + SOHN Rukov, por correo electrónico a reklamace@haassohn.com o a través de nuestra tienda en línea: https://nd.haassohn-rukov.cz/ Los repuestos y accesorios se pueden solicitar al distribuidor o directamente al fabricante, según la documentación técnica correspondiente al tipo de estufa.
10. Ostatní	10. Otros
10.1. Příslušenství dodávané s kamny	10.1. Accesorios suministrados con la estufa
Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky kamen, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace).	Cada envío incluye un guante protector para manipular los controles de la estufa, un manual de instrucciones con tarjeta de garantía, documentación técnica y los accesorios necesarios para el tipo de calefactor especificado (véase la documentación técnica).
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku	10.2. Accesorios especiales bajo pedido
1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m)	1. Tubos de humo con regulador de tiro, sin regulador de tiro de ø150 mm y ø130 mm (longitudes de 0,25 m; 0,5 m; 1 m)
2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°)	2. Codos para conductos de humos con orificio de limpieza, sin orificio de limpieza, de ø150 mm y ø130 mm (90°, 45°)
3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm	3. Conductos de chimenea de ø150 mm y ø130 mm
4. Koše na dřevo	4. Contenedores de leña
5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky	5. Herramientas para chimenea según oferta especial
6. Přípravky na čištění skla	6. Productos de limpieza de cristales
7. Teplovodní výměník	7. Intercambiador de agua caliente
10.3. Vytypované náhradní díly	10.3. Piezas de repuesto seleccionadas
CZ	CZ
Některé náhradní díly, které lze objednat:	Algunas piezas de repuesto que se pueden pedir:
1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru	1. Bloques de arcilla refractaria y placas de vermiculita de la cámara de combustión
2. Popelníková zásuvka	2. Cajón cenicero
3. Sklo přikládacích dvířek	3. Cristal de la puerta de la estufa
4. Rošt	4. Rejilla
5. Těsnící šňůry	5. Sellado de cordones

Texto original	Español
6. Opravný sprej s barvou	6. Rocíe con pintura para reparar
7. Obklady pláště	7. Revestimiento de la carcasa
8. Záslepný člen	8. Miembro ciego
9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory)	9. Elementos decorativos (varillas, manijas, reguladores)
10. Lepidlo na těsnící šňůru	10. Pegamento para sellar el cordón
11. Ocelový kartáč na čištění výměníku	11. Cepillo de acero para limpiar el intercambiador
12. Teplovodní výměník (bez vychlazovací smyčky)	12. Intercambiador de agua caliente (sin circuito de refrigeración)
13. Táhlo čištění výměníku	13. Varilla de limpieza del intercambiador de calor
10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu	10.4. Embalaje de estufas de chimenea y eliminación de residuos
Krbová kamna jsou dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Kamna jsou proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky.	La estufa de chimenea se entrega sobre una plataforma de transporte de madera y cuenta con listones protectores. Está protegida contra las inclemencias del tiempo con una lámina de polietileno (PE). La estabilidad y la cohesión de todo el embalaje para su almacenamiento y transporte se garantizan mediante el uso de cinta metálica o plástica.
18	18

Página original 25

Texto original	Español
Likvidace obalu: Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů.	Eliminación del embalaje: Recicle los listones de madera, el suelo y el revestimiento de PE. Deseche las correas de acero en un punto de recogida de residuos metálicos.
Likvidace kamen: V případě likvidace krbových kamen odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů.	Eliminación de la estufa: Al desechar la estufa, coloque el revestimiento del hogar, el vidrio, los cordones de sellado, la cerámica y la piedra natural en el contenedor de residuos inertes o voluminosos (centro de acopio). Entregue la carcasa metálica u otras piezas metálicas al centro de acopio de residuos metálicos.
Na likvidaci kamen se vztahuje Směrnice o odpadních elektrických a elektronických zařízeních (OEEZ, směrnice 2012/19/EU). V EU/EHP je takový produkt označen symbolem přeškrtnuté popelnice na kolečkách přímo na produktu a/nebo obalu. Při likvidaci nesmí být s výrobkem nakládáno jako s běžným odpadem z domácnosti ani nesmí být likvidován jako směsný odpad z domácností. Tento produkt můžete při likvidaci vrátit na místě jeho zakoupení, pokud je prodejce zapojen do zpětné likvidace odpadu, nebo jej odevzdat k recyklaci do místního sběrného dvora. Týká se pouze kamen jejichž součástí je elektrozařízení. Více informací o možnostech recyklace ve vaší zemi si můžete vyžádat od příslušných místních úřadů. Koncový uživatel zodpovídá za dodržení místních zákonů při likvidaci tohoto produktu.	La eliminación de la estufa está sujeta a la Directiva sobre Residuos de Aparatos Eléctricos y Electrónicos (RAEE, Directiva 2012/19/UE). En la UE/EEE, este tipo de producto está marcado con el símbolo del contenedor de basura tachado en el producto y/o su embalaje. Al final de su vida útil, el producto no debe tratarse como residuo doméstico normal ni desecharse con residuos domésticos mezclados. Al final de su vida útil, puede devolver este producto al lugar de compra si el vendedor participa en la recogida de residuos, o entregarlo para su reciclaje en un punto de recogida local. Esto solo se aplica a las estufas que contienen componentes eléctricos. Para obtener más información sobre las opciones de reciclaje en su país, póngase en contacto con las autoridades locales. El usuario final es responsable de cumplir con la legislación local al desechar este producto.
10.5. Prohlášení o vlastnostech	10.5. Declaración de cumplimiento
Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh. Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný. Výrobce přijal opatření, kterým zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky. Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz	De acuerdo con el Reglamento (UE) n.º 305/2011 el fabricante emite una declaración de prestaciones para cada producto que comercializa. En condiciones normales de uso, tal como lo prevé el fabricante, el producto es seguro. El fabricante ha adoptado medidas para garantizar que todos los productos comercializados cumplan con la documentación técnica y los requisitos correspondientes. La declaración de prestaciones de cada producto está disponible en: www.haassohn-rukov.cz
11. Přílohy	11. Anexos
• Technický list a technická dokumentace spotřebiče	• Ficha técnica y documentación técnica del aparato
CZ	CZ
• Příloha č.1 – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti kamen od hořlavých hmot	• Apéndice n.º 1 – Distancias de seguridad entre estufas y materiales inflamables
• Příloha č.2 – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů – Přímé napojení palivového spotřebiče s odstupem od stěny na komín – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu)	• Apéndice n.º 2 – Ejemplo de colocación de una pantalla protectora para un aparato de combustible y un conducto de humos – Penetración del conducto de humos a través de una pared hecha de materiales inflamables – Conexión directa de un aparato de combustible con una distancia de la pared a la chimenea – Ejemplos de conexión correcta e incorrecta del conducto de humos a la abertura en el inserto de la chimenea (chimenea)

Texto original	Español
• Příloha č.3 – Informativní schéma otopné soustavy 1 - Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).	• Apéndice n.º 3 – Diagrama informativo del sistema de calefacción 1 - Protección contra el sobrecalentamiento durante un corte de energía mediante un intercambiador de refrigeración (circuito).
• Příloha č.4 – Informativní schéma otopné soustavy 2 - Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.	• Apéndice n.º 4 – Diagrama informativo del sistema de calefacción 2 - Sistema de calefacción combinado Caldera eléctrica + Estufa de chimenea con división en ramas de calefacción A y B y uso de una fuente de respaldo.
• Záruční list	• Tarjeta de garantía
19	19

Página original 26

Texto original	Español
ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI KAMEN	DISTANCIAS DE SEGURIDAD PARA PIEDRAS
OD HOŘLAVÝCH HMOT	DE MATERIALES INFLAMABLES
CZ	CZ
MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI	DISTANCIAS MÍNIMAS
dP, dR, dS... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče	dP, dR, dS... = consulte la etiqueta del producto y la ficha técnica del aparato.
Příloha č. 1	Anexo n.º 1
20	20

Página original 27

Texto original	Español
PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALI-	EJEMPLO DE COLOCACIÓN DE LA PANTALLA DE PROTECCIÓN CONTRA INCENDIOS
VOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU	DEL APARATO Y LA CHIMENEA
(rozměry v mm)	(dimensiones en mm)
PŘÍMÉ NAPOJENÍ PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE	CONEXIÓN DIRECTA DEL APARATO DE COMBUSTIBLE
NA KOMÍN A ODSTUP OD STĚNY	HASTA LA CHIMENEA Y DISTANCIA DESDE LA PARED
1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky 2 – přikládací a popelníkový otvor	1 – Pantalla protectora para el aparato de combustible y la chimenea que protege las estructuras inflamables circundantes de sus efectos térmicos. 2 – Abertura para la alimentación de combustible y el cenicero.
PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍ-	CONEXIÓN DEL CONDUCTO DE HUMOS A LA ABERTURA DE LA CHIMENEA
NOVÉ VLOŽCE	NUEVOS INSERTOS
PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLA-	PASO DE HUMOS A TRAVÉS DE LA PARED DESDE EL QUEMADOR
VÝCH MATERIÁLŮ	DE MATERIALES
(rozměry v mm)	(dimensiones en mm)
CZ	CZ
1 – keramická (kovová) vložka 2 – kovová komínová vložka 3 – komínový plášť 4 – kovový kouřovod 5 – otvor v komínové vložce 6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce 7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky 8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína SPRÁVNĚ – viz. c, d ŠPATNĚ – viz. a, b Komentář k ČSN 73 4201	1 – inserto cerámico (metálico) 2 – inserto de chimenea metálico 3 – revestimiento de chimenea 4 – conducto de humos metálico 5 – orificio en el inserto de chimenea 6 – ramal cementado al inserto de chimenea 7 – inserto metálico fijado al inserto con tiras metálicas 8 – junta de dilatación entre el accesorio y el revestimiento de chimenea CORRECTO – ver c, d INCORRECTO – ver a, b Comentario sobre ČSN 73 4201
1 – stěna 2 – kouřovod 3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová) 4 – růžice 5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová) 6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno) 7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína) ČSN 06 1008	1 – pared 2 – conducto de humos 3 – placa de cubierta (no combustible, no metálica) 4 – roseta 5 – tubo protector (no combustible, no metálico) 6 – relleno aislante I (no combustible, p. ej., fibra de vidrio) 7 – relleno aislante II (no combustible, p. ej., arcilla para estufas) ČSN 06 1008
Příloha č. 2	Anexo N° 2
21	21

Página original 28

Texto original	Español
Informativní schéma otopné soustavy 1	Diagrama informativo del sistema de calefacción 1
CZ	CZ
Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie	Protección contra sobrecalentamiento en caso de corte de energía.
s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).	utilizando un intercambiador de refrigeración (circuito).
Přívodní a vratné potrubí TÚV Potrubí vychlazovacího výměníku Kabel CYKY 3Cx1,5 Směr toku média	Tuberías de suministro y retorno de agua caliente sanitaria Tuberías del intercambiador de refrigeración Cable CYKY 3Cx1.5 Dirección del flujo medio
LEGENDA:	LEYENDA:
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60°C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy. Přívody termoregulačního ventilu jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.	El fabricante exige que la temperatura mínima del agua de retorno 60 °C y que el gradiente térmico de diseño del sistema de calefacción 75-60 °C. Para garantizar este funcionamiento, es necesario instalar una válvula termorreguladora, por ejemplo, la ESBE TV25 con una temperatura de apertura 60 60 °C. A esta temperatura, la válvula termorreguladora se abre y el líquido procedente del circuito del sistema de calefacción se introduce en el circuito de la estufa. Las entradas de la válvula termorreguladora permanecen siempre abiertas, garantizando así la temperatura mínima del agua de retorno al intercambiador.
22	22
A – Výstup topné vody B – Vstup vratné vody C – Vstup chladící vody do vychlazovacího výměníku (smyčky) D – Výstup chladící vody do odpadu	A – Salida de agua de calefacción B – Entrada de agua de retorno C – Entrada de agua de refrigeración al intercambiador de calor (circuito) D – Salida de agua de refrigeración al desagüe
Vychlazovací výměník (smyčka) proti přetopení (13) nesmí být použita k jiným účelům než je ochrana proti přetopení!	El intercambiador de refrigeración (circuito) contra el sobrecalentamiento (13) no debe utilizarse para fines distintos a la protección contra el sobrecalentamiento.
1. Teplovodní výměník	1. Intercambiador de agua caliente
2. Oběhové čerpadlo	2. Bomba de circulación
3. Expanzní nádoba	3. Vaso de expansión
4. Otopné těleso	4. Radiador
5. Vypouštěcí ventil	5. Válvula de drenaje
6. Pojistný ventil	6. Válvula de seguridad
7. Termostatický ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)	7. Válvula termostática, p. ESBE TV 25 (60 °C)
8. Kulový kohout	8. Válvula de bola
9. Filtr uzavírací BALL	9. Filtro de cierre de bola
10. Tlakoměr	10. Manómetro
11. Odvzdušňovací ventil	11. Válvula de ventilación

Texto original	Español
12. Odpad	12. Odpad
13. Chladící výměník (smyčka)	13. Intercambiador de refrigeración (circuito)
14. Pojistný teplotní ventil	14. Válvula de seguridad térmica
Příloha 3	Anexo 3

Página original 29

Texto original	Español
Informativní schéma otopné soustavy 2	Diagrama informativo del sistema de calefacción 2
CZ	CZ
Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna	Sistema de calefacción combinado: caldera eléctrica + estufa de chimenea.
s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního	con división en ramas de calefacción A y B y uso de respaldo
zdroje.	recursos.
Vratné potrubí TUV Přívodní potrubí TUV	Tubería de retorno de agua caliente sanitaria Tubería de suministro de agua caliente sanitaria
LEGENDA:	LEYENDA:
1. Krbová kamna s výměníkem	1. Estufa de chimenea con intercambiador
2. Oběhové čerpadlo	2. Bomba de circulación
3. Expanzní nádoba	3. Vaso de expansión
4. Termoregulační ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)	4. Válvula termorreguladora, por ejemplo, ESBE TV 25 (60 °C)
5. Pojistný ventil	5. Válvula de seguridad
6. Filtr uzavírací	6. Cierre del filtro
7. Kulový kohout	7. Válvula de bola
8. Tlakoměr	8. Manómetro
9. Elektrokotel	9. Elektrokotel
10. Odvzdušňovací ventil	10. Válvula de ventilación
11. Příložný termostat	11. Termostato de superficie
12. Záložní zdroj A – Přípojka k celkové otopné soustavě B – Přípojka k části otopné soustavy	12. Fuente de respaldo A – Conexión al sistema de calefacción general B – Conexión a una parte del sistema de calefacción
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen (3-1) se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy B popř. A+B. Přívody termoregulačního ventilu 1 a 3 jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.	El fabricante exige que se cumpla con la temperatura mínima de retorno del agua de 60 °C y el gradiente térmico de diseño del sistema de calefacción de 75-60 °C. Para garantizar este funcionamiento, es necesario: Instalar una válvula termorreguladora, por ejemplo, ESBE TV25, con una temperatura de apertura de 60 °C. A 60 °C, la válvula termorreguladora se abre y el líquido del circuito B o A+B del sistema de calefacción se introduce en el circuito de la estufa (3-1). Las entradas 1 y 3 de la válvula termorreguladora permanecen siempre abiertas, garantizando así la temperatura mínima de retorno del agua al intercambiador.

Texto original	Español
Topný okru A: Celkový otopný okruh. Vhodný pro současný provoz obou spotřebičů Topný okru B: Část otopného okruhu. Vhodný pouze pro krbová kamna. Oddělovací ventily otopných okruhů I-II: Slouží k oddělení otopných okruhů A a B.	Circuito de calefacción A: Circuito de calefacción completo. Adecuado para el funcionamiento simultáneo de ambos aparatos. Circuito de calefacción B: Parte del circuito de calefacción. Adecuado únicamente para estufas de chimenea. Válvulas de aislamiento del circuito de calefacción I-II: Se utilizan para separar los circuitos de calefacción A y B.
Příloha 4	Anexo 4
23	23

Página original 30

Texto original	Español
ZÁRUČNÍ LIST	CERTIFICADO DE GARANTÍA
Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).	Si se siguen los métodos de uso, funcionamiento y mantenimiento del producto especificados en las instrucciones de funcionamiento, garantizamos durante 24 meses a partir de la fecha de recepción por parte del consumidor que el producto tendrá las propiedades especificadas por las normas y condiciones técnicas pertinentes durante todo el período de garantía (Ley n.º 89/2012 Coll., modificada, Ley 634/92 Coll., modificada, o de acuerdo con la normativa aplicable a este tipo de aparatos en los países donde se instalen).
Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání WYŁlněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury). Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním.	Si durante el periodo de garantía se produce un defecto en el producto que no sea causado por el consumidor (usuario), un evento inevitable (p. ej., desastre natural), modificaciones o reparaciones no autorizadas, o un uso contrario a las instrucciones de funcionamiento, el producto será reparado gratuitamente. Para agilizar cualquier reclamación, recomendamos enviar una copia completa y confirmada del certificado de garantía o del recibo de compra (o factura). La garantía no cubre el desgaste por uso normal.
Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce.	Por favor, presente sus reclamaciones a su distribuidor especializado o directamente al fabricante.
Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma: Servisní oddělení HAAS+SOHN Rukov s.r.o.	Las reparaciones en garantía y post-garantía en la República Checa son proporcionadas por la empresa: Departamento de Servicio HAAS+SOHN Rukov sro.
Hašlerova 2247 Varnsdorf	Haslerova 2247 Varnsdorf
407 47	407 47
Česká republika tel.: +420 412 510 101 e-mail: reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz	República Checa Tel.: 420 412 510 101 Correo electrónico: reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz
Pracovní doba: Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod.	Horario laboral: de lunes a viernes 7.00 a 15.00 p. m.
Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).	El período de garantía se extiende por el tiempo que el producto estuvo en reparación. Las disposiciones pertinentes de la Ley N° 89/2012 Coll., en su versión modificada, se aplican a la sustitución del producto o a la rescisión del contrato de compraventa (o según la normativa aplicable a este tipo de aparatos en los países donde se instalen).
Dvířka	Puerta
Volně ložené clony	Cortinas sueltas
Povrchová úprava (dvířka)	Acabado de superficie (puerta)
Klika (madlo)	Mango (mango)
Výměník	Intercambiador
Povrchová úprava (obklady)	Tratamiento de superficies (baldosas)

Texto original	Español
Obklady	Embaldosado
Popelník	Cenicero
Příslušenství	Accesorios
Vyzdívka (šamot)	Revestimiento (arcilla refractaria)
Víko	Cubrir
Vyzdívka (vermiculite)	Revestimiento (vermiculita)
Povrchová úprava (těleso)	Acabado superficial (cuerpo)
Datum	Fecha
Značka výstupní kontroly	Marca de control de salida
Podpis	Firma
Datum prodeje	Fecha de venta
Razítko prodejny	Sello de la tienda
Podpis	Firma

Página original 32

Texto original	Español
Datum na-	Fecha de-
hlášení závady	informe de averías
Datum opravy	Fecha de reparación
Číslo proto-	Número de prototipo
kolu o opravě	sobre la reparación
Podpis se-	La firma es-
rvisního technika	técnico de mantenimiento
Závada – Způsob odstranění	Fallo: cómo solucionarlo
Výrobce:	Fabricante:
NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989	NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, REPÚBLICA CHECA DNI: 62740989 CIF: CZ62740989
Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese:	Todos los documentos, como instrucciones generales, documentación técnica, Declaración de Prestaciones, etc., y los datos de contacto se pueden encontrar en:
www.haassohn-rukov.cz	www.haassohn-rukov.cz

Krbová kamna s teplovodním výměníkem

Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě
Krbová kamna s teplovodním výměníkem

CZ

/haassohnrukov

0416427131400r

Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s těmito kamny a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné **technické dokumentaci**, která je nedílnou součástí každé dodávky kamen.

Poznámky v textu



Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ**. Poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ** Vás upozorňují na **vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.**



Poznámka nadepsaná **Upozornění** Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.



Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.

CZ

Obsah

1. Technická specifikace 1
1.1. Princip vytápění 1
1.2. Konstrukční provedení 1

2. Spalovací proces 2
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu 2
2.2. Palivo 3

3. Bezpečnost provozu 3
3.1. Všeobecná ustanovení 3
3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot 4
3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot 4
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot 4
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz 4

4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín 5
4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce 5
4.2. Napojení kamen na komínový průduch 5
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu 5
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) 6
4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě 6
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob 7
4.7. Čistění topidla a komínu 8
4.8. Požár v komíně 8
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu 8

5. Návod k obsluze 9
5.1. První uvedení krbových kamen do provozu 9
5.2. Zapálení a topení 9
5.3. Přikládání paliva 10
5.4. Čistota skla 10
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách 10
5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen 10
5.7. Vynášení popela 11

6. Čištění a údržba 11
6.1. Čištění topidla 11
6.2. Čištění skla 11
6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene 11
6.4. Čistění teplovodního výměníku 12
6.5. Těsnící šňůry a pásky 12
6.6. Náhradní díly 12

7. Problém, příčina, náprava 12

8. Nejčastější závady a dotazy na ně 14
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru 14
8.2. Rozbité sklo 14
8.3. Clony pro směrování tahu 15
8.4. Prasklá boční dlaždice 15
8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy) 15

9. Záruka a servis 16
9.1. Všeobecně 16
9.2. Záruční podmínky 16
9.2.1. Prodloužená záruční doba 16
9.3. Záruční a pozáruční servis 16
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku 16

9.5. Jak reklamovat? 17
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů 18

10. Ostatní 18
10.1. Příslušenství dodávané s kamny 18
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku 18
10.3. Vytypované náhradní díly 18
10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu 18
10.5. Prohlášení o vlastnostech 19

11. Přílohy 19

Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510

Parametr	Jednotka	Vysvětlení
P_{nom}	kW	Jmenovitý tepelný výkon
P_{part}	kW	Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení
P_{SHnom}	kW	Výkon do prostoru
P_{SHpart}	kW	Výkon do prostoru při částečném zatížení
P_{Wnom}	kW	Výkon do vody
P_{Wpart}	kW	Výkon do vody při částečném zatížení
CO_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu
CO_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise CO při částečném zatížení
NOx_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu
NOx_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise NOx při částečném zatížení
OGC_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu
OGC_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise OGC při částečném zatížení
PM_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu
PM_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise prachu při částečném zatížení
η_{nom}	%	Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu
η_{part}	%	Energetická účinnost při částečném zatížení
p_{nom}	Pa	Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu
p_{part}	Pa	Minimální tah komína při částečném zatížení
T_{snom}	°C	Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu
T_{spart}	°C	Výstupní teplota spalin při částečném zatížení
pw	bar	Maximální provozní přetlak výměníku
d_R	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní
d_S	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční
d_C	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu
d_P	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní
d_F	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání
d_L	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání
d_B	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní
el_{SB}	W	Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu
el_{max}	W	Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu
el_{min}	W	Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení
W_{max}	W	Maximální el. příkon
E, f	V, Hz	Napájecí napětí, frekvence

1. Technická specifikace

Krbová kamna jsou určena k vytápění obytných místností, rekreačních zařízení i pracovních míst, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody, ke které přispívá i vjem z pohledu na plamen. Teplovodní systém může být otevřený nebo uzavřený a může být proveden s pomocným oběhovým čerpadlem nebo jako samotížný bez oběhového čerpadla. Do teplovodního okruhu lze začlenit např. zásobníkový ohřívač užitkové vody. Vhodným řešením je i zapojení kamen ke stávajícímu topnému systému s plynovým kotlem (elektrokotlem, příp. i jinými topidly). Pro zajištění bezpečného provozu kamen a automatické zálohování funkce oběhového čerpadla při výpadku el. energie je vhodné použití záložního zdroje (viz. příloha 3). Krbová kamna by neměla být jediným zdrojem tepla v budově (objektu).

1.1. Princip vytápění

Moderní kamna jsou konstruována pro spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky.
Kamna předávají i více než 70% tepelného výkonu prostřednictvím teplovodního výměníku do okruhu ústředního nebo etážového topení. Zbytkovým využitelným teplem je ohříván vzduch v prostoru, kde se kamna nacházejí.
Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek.

1.2. Konstrukční provedení

Kamna jsou svařena z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části kamen je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou u některých typů opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC.
Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je vyložen tepelně a pevnostně odolnými tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač spalin (clona) může sloužit i jako držák šamotových tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn rošt. Před roštem je umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva.
Opláštění kamen může být provedeno z ocelového plechu, keramických dlaždic popř. silnostěnnými kachlemi nebo přírodním kamenem. Ocelová konstrukce kamen včetně plechových obkladů je chráněna speciální žáruvzdornou barvou.
Součástí tělesa kamen je teplovodní výměník svařený z ocelových plechů (trubek) tl. 4 - 5 mm. Výměník může být pevnou součástí kamen nebo může být odnímatelný. Odnímatelný výměník je přišroubován k tělesu kamen. Lze jej v těchto případech vyjmout a nahradit příslušnou záslepkou, tím se kamna upraví na plně teplovzdušný provoz (ohřev vzduchu). Vývody topné vody jsou umístěny na zadní straně výměníku. Vývod teplé vody je označen červeně. Vratná (chladnější) voda je označena modře.

! UPOZORNĚNÍ

Krbová kamna nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu.

CZ

2. Spalovací proces

2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu

Spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket v krbových kamnech je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako **primární**, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu **sekundárního**, případně zde může být i přívod vzduchu **terciální**. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i **napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek**. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, která je součástí každé dodávky krbových kamen.
Krbová kamna již dnes dosahují účinnosti spalování až 85% a mohou být zařazena mezi špičkové výrobky.
Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle **tabulky č. 2** výhřevností paliv si můžete udělat představu o dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost.
V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100 % jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se kamna většinou regulují pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro přívod vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže uvedená tabulka č.1. slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu.

CZ

palivo	množství paliva	primární vzduch	sekundární vzduch	terciální vzduch
		regulovatelný	regulovatelný	neregulovatelný
dřevěná polena, dřevěné brikety	2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg)	uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle daných spalovacích podmínek	max. otevřen	pevně nastaven
uhelné brikety	2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg)		½ otevřen	pevně nastaven

Tabulka č. 1

Tipy pro spalování dřeva:

- Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva.
- Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu.
- Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%.

Tipy pro spalování uhelných briket:

- Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí.
- Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná.

Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo!

2.2. Palivo

V krbových kamnech je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20-30 cm. **V krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks.** Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, navíc může dojít i k poškození kamen/komína.

Poznámka

Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat.

Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti

Druh dřeva	Výhřevnost kWh/plm	Výhřevnost kWh/1 kg	Hmotnost kg/plm
Smrk, jedle	1957	4,0	485
Modřín	2461	4,0	610
Borovice	2280	4,0	565
Dub, buk	2743	3,8	726

Tabulka č. 2 plm = plnometr (m^3)

CZ

3. Bezpečnost provozu

3.1. Všeobecná ustanovení

Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout byť i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být kamna včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je kamna možné používat až po důkladném odvětrání prostoru.

VAROVÁNÍ

Kamna nesmí být uváděna do provozu společně s aut. řízenými ventilačními systémy v bytě.

Poznámka

Výjimky:
Kamna s certifikátem RLU mohou být provozována i s ventilačními systémy (např. digestoří, nebo odvětrávanou sušičkou prádla) za předpokladu, že jsou řádně připojena k externímu přívodu vzduchu.

3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot

Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. **Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku.** Pro názornost nahlédněte do přílohy č.1.

Třídy reakce na oheň stavebních výrobků

Třída reakce na oheň		**Orientační příklad výrobku**
nehořlavé	A1	výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken
	A2	sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska
hořlavé	B	kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky
	C	dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny
	D	konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny
	E	dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan
	F	výrobky, u kterých třída nebyla stanovena

Tabulka č. 3

3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot

Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální vzdálenosti ze zadní strany **100 mm**. Z boční strany, pokud není prosklená, **200 mm**. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list.

CZ

3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot

Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je **min. 200 mm**. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot **min. 400 mm**. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3.

3.5. Pokyny pro bezpečný provoz

K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj.
Kamna musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u kamen bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny. Provoz kamen vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na kamna je zakázáno během provozu a dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Do rozehřáté pícky s keramickým obkladem nepokládejte žádné nádoby se studeným obsahem, hrozí prasknutí obkladu.
Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.

Kamna smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na kamnech není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy.

4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín

UPOZORNĚNÍ

Při montáži krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.

4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce

Připojení krbových kamen na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do **přílohy č.2**.
Pro zajištění správné funkce kamen je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu. Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technické dokumentaci pro příslušný typ kamen. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce kamen. Při nízkém tahu komína dochází k začernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla.
V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne **20 Pa** je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla.

Poznámka

Krbová kamna se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením s max. délkou 0,5 m bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou.

CZ

4.2. Napojení kamen na komínový průduch

Krbová kamna doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu je možné kamna připojit jen při dodržení místních předpisů a norem. Kamna nelze napojit na společný průduch s plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty (podle kapitoly 5 normy) že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující.

Poznámka

Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbová kamna s průměrem hrdla kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm.

4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu

Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla kamen zajistěte

nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zděří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°.

4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti)

Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ kamen v závislosti na jejich hmotnosti. Kamna musí být nainstalována na tepelně-izolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys kamen **po stranách a vzadu minimálně o 100 mm a vpředu o 300 mm**. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku **min. 2 mm**. Pro názornost nahlédněte do **přílohy č. 1**.

Poznámka

Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor.

4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě

UPOZORNĚNÍ

Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody vždy svěřte specializované firmě! Při nedodržení pokynů v návodu k obsluze nebude uznán reklamační nárok!

Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:

ČSN 06 0830	Tepelné soustavy – Zabezpečovací soustavy
ČSN 06 0310	Tepelné soustavy – Projektování a montáž
ČSN 06 0320	Příprava teplé vody - navrhování a projektování
ČSN EN 12 828	Navrhování teplovodních otopných soustav
ČSN EN 13 240	Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů

UPOZORNĚNÍ

Podle čl. 3 odst. 2.3 Směrnice Rady č. 97/23/ES „Tlaková zařízení“ (odpovídá nařízení vlády č. 26/2003 Sb. – dříve nařízení vlády č. 182/1999 Sb.) **se posuzuje nutnost na vybavení krbových kamen** a krbových vložek s výměníkem (do kterých se ručně přikládá pevné palivo pro výrobu teplé vody při teplotách nepřesahujících 110° C) **pojistkou proti přehřátí**. Tam, kde je možné vychlazovací smyčku (pojistku) použít, jsou kamna vybavena jímkou pro její montáž (smyčka se dodává jako zvláštní příslušenství). U typů kamen, kde musí být vychlazovací smyčka (pojistka) použita, může být smyčka již součástí dodávky nebo zde bude možnost kamna pojistkou dodatečně doplnit. **Nutnost vybavení kamen vychlazovací smyčkou musí vždy určit projektant teplovodní soustavy.**

UPOZORNĚNÍ

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60 ° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Při nedodržení min. teploty vratné vody a spádové teploty otopné soustavy nebude uznán reklamační nárok!

Výměník krbových kamen je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, doporučujeme projednat připojení výměníku kamen, u kterého musí být zaručena

možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru.
V případě, že máte požadavek na občasné vytápění pouze místnosti, kde jsou kamna umístěna, je nutné výkon výměníku „přesměrovat“ tak, aby nedošlo k jeho přetopení na jiný spotřebič tepla (např. zásobník vody). Toto lze také provést instalací těles i do místnosti s kamny. Obsluha pak může výkon „přesměrovat“ zavřením ventilů jednotlivých těles nebo celé větve soustavy z ostatních místností do těchto topných těles. Zapojení s akumulační nádrží doporučujeme pouze tam, kde bude zaručen odběr alespoň 50 % jmenovitého výkonu kamen jinými tepelnými spotřebiči. (Např. kombinací akumulační nádrže a vytápěcího tělesa).
Nucenou topnou soustavu je možné proti přetopení zabezpečit např. použitím otevřené expanzní nádoby, zapojením dochlazovacího okruhu nebo vychlazovacího výměníku (smyčky). Pro případ výpadku el. energie je nejvhodnější použití záložního zdroje pro oběhové čerpadlo.
Otopná tělesa doporučujeme osadit termostatickými hlavicemi (zejména v prostoru, kde jsou umístěna kamna).

UPOZORNĚNÍ

Vychlazovací výměník (smyčka) je navržen tak, aby v plném rozsahu ochránil výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15° C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku el. energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z vychlazovacího výměníku se odvádí do odpadní jímky.

Poznámka

Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření u nucených soustav doporučujeme pro čerpadlo instalovat **spínací termostat** nebo termoregulační ventil.

UPOZORNĚNÍ

V nejnižší části otopné soustavy **musí** být instalován vypouštěcí ventil.

UPOZORNĚNÍ

Krbová kamna vybavená výměníkem nelze používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu. Tyto náplně mají pro zachování dlouhodobé životnosti sestavy odpovídat normě ČSN 07 7401 (Voda a pára pro tepelné a energetické zařízení).

CZ

4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob

Montáž expanzní nádoby svěřte autorizovanému servisu. Musí být provedena dle ČSN 06 0830. Musí umožňovat kontrolu ze všech stran. Štítek nádoby musí být viditelný. Nádoba nesmí být nainstalována v místě, kde hrozí nebezpečí zmrznutí.

Tlakové expanzní nádoby patří mezi vyhrazená technická zařízení, a proto je třeba zajistit:

- Výchozí revizi u nově namontované nádoby před jejím uvedením do provozu
- Provozní revizi pravidelně 1x ročně. V rámci provozní revize se zkontroluje tlak plynu v nádobě.
- Vnitřní revizi 1x za 5 let.
- Tlakovou zkoušku 1x za 9 let.

UPOZORNĚNÍ

Tlak plynu v expanzní nádobě nesmí klesnout pod 1 bar!

UPOZORNĚNÍ

Provedení doporučených revizí vždy svěřte specializované odborné firmě.

Údržba musí být prováděna autorizovaným servisem – 1x za rok:

- Prohlídka nádoby na poškození a korozi (malé vyměnit, velké konzultovat se servisem)
- Krátké odpuštění dusíkového ventilu (pokud uniká voda nutno vyměnit nádobu nebo membránu)
- Kontrola plnění plynu – nádoba musí být prázdná
- Kontrola plnění vody v soustavě – voda musí mít teplotu okolí

4.7. Čistění topidla a komínu

Při instalaci kamen ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových trubek a komína. Pravidelným čištěním kouřových trubek a spalovacího prostoru v kamnech zvýšíte užitné vlastnosti topidla. Taktéž pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.

4.8. Požár v komíně

V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v kamnech okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému.

CZ

4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu

Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s kamny. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání.

UPOZORNĚNÍ

Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení.
Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen.
Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka.

5. Návod k obsluze

UPOZORNĚNÍ

Při provozu krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.

5.1. První uvedení krbových kamen do provozu

Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla dvířek, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice či zábrana (je možné, že během transportu nebo při instalaci kamen sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla.
Na povrchovou úpravu krbových kamen je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození laku rukou nebo nějakým předmětem. Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva při nižší teplotě. Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce kamen. Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru. Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam.
U typů kamen, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla.
Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem: částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte.

5.2. Zapálení a topení

Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena. Jakmile se palivo řádně rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1.
Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem.

UPOZORNĚNÍ

Před každým zátopem zkontrolujte množství vody (tlak) v soustavě. U soustavy s nuceným oběhem zkontrolujte funkčnost oběhového čerpadla. Zkontrolujte, není-li zanesen rošt, přebytečný popel z roštu shrňte pohrabáčem.

UPOZORNĚNÍ

Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku (jsou-li použity) **musí být vždy uzavřeny**, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela.

CZ

UPOZORNĚNÍ

Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné před opakovaným zapálením **provést kontrolu** průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen.

5.3. Přikládání paliva

Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce kamen.

Poznámka

Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ.

5.4. Čistota skla

Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu **(zejména sekundárního)** a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak jsou krbová kamna obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí.

CZ

5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách

V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová kamna v tomto období provozována s co nejmenším množstvím paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit hoření a tah komína.

5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen

U některých typů krbových kamen je v konstrukci tělesa teplovodní výměník našroubován. Tyto typy kamen mohou být po odmontování výměníku doplněny o tzv. záslepný člen, který funguje i jako usměrňovač tahu. Takto upravená kamna jsou následně použitelná pouze pro teplovzdušný provoz. Záslepný člen se dodává jako zvláštní příslušenství s podrobným návodem na jeho instalaci.

UPOZORNĚNÍ

Krbová kamna, která jsou vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodnímu systému a bez vodní náplně, příp. bez náplně nemrznoucí směsi.

5.7. Vynášení popela

Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku.
Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva.
Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky.
Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.

UPOZORNĚNÍ

Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.

6. Čištění a údržba

6.1. Čištění topidla

Krbová kamna ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a **není vhodné** mezery jakkoli vyplňovat (např. výmazovou hmotou), tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva.
Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou!
Při čištění doporučujeme z kamen vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.

CZ

Poznámka

U některých typů kamen je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění.

6.2. Čištění skla

Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce.

6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene

Pro čištění keramických dlaždic nebo kachlí doporučujeme používat pouze suchý, maximálně mírně navlhčený, hadr. Čištění provádějte pouze ve studeném stavu.

6.4. Čistění teplovodního výměníku

Čistění vertikálních výměníků s průduchy pro vedení spalin provádějte pomocí vhodných čistících kartáčů. Čištění provádějte dle stupně znečistění, avšak minimálně 2x za topnou sezónu.
Přístup k průduchům výměníku je většinou možný z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. U kamen, kde jsou použity volné clony pro usměrňování tahu, je nutné tyto clony vyjmout.
Čištění horizontálních trubkových výměníků s čistícím mechanismem provádějte minimálně 1x týdně. Při čištění výměníku postupujte vždy dle technické dokumentace „Návod na čištění výměníku“, který je součástí dodávky kamen.
Četnost čištění je ovlivněna především provozními podmínkami, vlhkostí paliva a způsobem obsluhy, např. provozem v úsporném režimu (regulátory vzduchu příliš uzavřeny) nebo i nedodržením min. teploty vratné vody 60 °C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C.

6.5. Těsnící šňůry a pásky

K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým.
Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla.

6.6. Náhradní díly

V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. **kapitola 10.3** vytypované náhradní díly. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky kamen.

CZ

7. Problém, příčina, náprava

Problém	**Příčina**	**Náprava**
Krbová kamna špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.
	Špatný tah komína.	S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.
	Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny.	Zavřete dvířka jiného topeniště.
	Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Zavřete tyto čistící otvory.
	Zařízení, kouřovody jsou znečištěné, resp. ucpané.	Viz. kapitola **6.1. Čištění topidla**.
	Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Viz. kapitola **4.9. Vnější přívod spalovacího vzduchu**.
	Zhoršené venkovní klimatické podmínky.	Viz. kapitola **5.5. Provoz během přechodného období**.

	K topení bylo použito špatné palivo.	Použijte správné palivo, viz kapitola **2.2. Palivo**.
	Ucpané spalinové cesty teplovodního výměníku.	Vyčistěte teplovodní výměník, viz kapitola **6.4. Čistění teplovodního výměníku**. Zajistěte min. teplotu 60 °C vratné vody!
Kamna nelze dostatečně rychle roztopit.	Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola **5.2. Zapálení a topení**.
	Zavřený přívod primárního vzduchu.	Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu.
	Výměník příliš dlouho ochlazuje topeniště.	Na výstup z výměníku instalujte spínací termostat oběhového čerpadla nastavený vždy na teplotu min. 75 °C. Odstavte některé spotřebiče (radiátory). Teplovodní soustavu doplňte termoregulačním ventilem např. ESBE TV 25.
Prostor není dostatečně vytápěn.	Požadavek na teplo je velký, resp. kamna mají malý výkon.	Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).
	Kouřovody a kamna jsou znečištěné.	Viz kapitola **6.1. Čištění topidla**.
	Tah komínu je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.
	Kamna nejsou správně provozována	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu**.
Krbová kamna dávají příliš velký topný výkon.	Kamna nejsou správně provozována.	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu**.
	Dvířka nejsou zcela uzavřena.	Dvířka popelníku zcela uzavřete.
	Těsnění dvířek, skla je poškozené.	Vyměňte těsnění dvířek, skla.
	Tah komína je příliš velký.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.
Kamna zapáchají a kouří.	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.
	Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. kamna zvenčí ve studeném stavu vyčistit.
Sklo dveří se zanáší.	Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. **5.4 Čistota skla**. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem.
	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.

	Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu** a **5.3. Přikládání paliva**.
	Bylo použito vlhké palivo.	Používejte pouze suché palivo viz. kapitola **2.2. Palivo**.
Výkon výměníku není dostatečný.	Teplosměnné plochy výměníku jsou zanesené.	Teplosměnné plochy očistěte přiloženým kartáčem.
	Kamna nejsou provozována na dostatečný výkon, je nastaven úsporný režim (regulátory vzduchu jsou přivřeny).	Zvyšte výkon kamen otevřením regulátorů vzduchu.
	V systému není dostatečný tlak vody (dostatek vody).	Zkontrolujte tlak vody (množství vody) a systém natlakujte (doplňte vodou).
Otopná soustava se přehřívá.	Topný systém nemá dostatečný odběr tepelného výkonu.	Zkontrolujte spotřebiče (zda jsou otevřené radiátory…), příp. funkci čerpadla. Popřípadě se obraťte na odbornou firmu.

8. Nejčastější závady a dotazy na ně

8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru

Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky kamen) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit.
Postup výměny: Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu (pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i vyobrazení v technické dokumentaci.

UPOZORNĚNÍ

Netopte v kamnech v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen.

8.2. Rozbité sklo

Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. **Běžné tabulové sklo nelze použít!**
Postup výměny: Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením.

UPOZORNĚNÍ

Některé typy kamen nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu! **Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru.**

8.3. Clony pro směrování tahu

Pro čištění kamen či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů kamen slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži.
Demontáž: Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z kamen vyjmout.
Montáž: Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce!

8.4. Prasklá boční dlaždice

Při transportu, provozu, ale i jinou událostí může, dojít k poškození dlaždic opláštění kamen. Dlaždice, popř. plechové panely, jsou v plášti drženy tlakem speciálních uchycovacích pružin.
Demontáž: Dlaždici poklepáním plochou dlaně přesuňte do krajní polohy (vpravo nebo vlevo). Dejte pozor, aby vám dlaždice nespadla a nepoškodila se vlivem vypružení od uchycovací pružiny. Demontáž začněte u prostřední dlaždice, nebo u té, která se o plášť opírá dvěmi stranami.
Montáž: Montáž začněte spodní nebo horní dlaždicí. Montovanou dlaždici zasuňte do požadovaného místa (zprava nebo zleva) a pak překonejte sílu uchycovací pružiny. Pro překonání pružiny je nejvýhodnější, když dlaždici, nejlépe obouruč, zatlačením uchytíte za okraj kamen a následnými lehčími údery dlaní tuto dlaždici přesunete do správné polohy (pro překonání pružiny na přesun dlaždice je někdy zapotřebí větší síly a razance úderu). Dlaždici namontujte souměrně – se stejnými přesahy na obou stranách pláště. Jako poslední nasaďte prostřední dlaždici (nebo tu, která se o plášť opírá dvěmi stranami).

Poznámka

Dojde-li během provozu vlivem dilatací materiálů k samovolnému vypadnutí obkladu, je vhodné přítlačnou sílu pružiny zvětšit přiměřeným napružením.

8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy)

Montáž a demontáž výměníku anebo jeho nahrazení záslepným členem provádějte tímto způsobem.

Demontáž: Po odpojení výměníku od topné soustavy odšroubujte pomocí vhodného klíče úchytné matice a výměník vyjměte.
Montáž: Montáž bude provedena opačným způsobem. Dbejte na to, aby dosedací (styková) plocha mezi výměníkem (případně záslepným členem) a pláštěm kamen byla čistá – po demontáži výměníku tam mohli zůstat zbytky těsnění. Výměník (případně záslepný člen) musí být osazen nepoškozeným těsněním. Úchytné matice dotáhněte stejnoměrně tak, aby byla zajištěna těsno po celém obvodu příruby výměníku (zálepného člena).

9. Záruka a servis

9.1. Všeobecně

Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., po dobu 24 měsíců od převzetí uživatelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku.

9.2. Záruční podmínky

Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive závad reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování.

9.2.1. Prodloužená záruční doba

V rámci prodloužené záruky máte záruční opravy zdarma. **Neplatíte cenu náhradních dílů, ani práci servisního technika**. Prodloužená záruka **se nevztahuje na spotřební (opotřebitelné) materiály**, kterými jsou například šamot, rošty, skla, těsnění, atd. Viz Všeobecný návod k obsluze, čl. 9.4. O uznání reklamace rozhoduje vedoucí servisního oddělení.
Podmínkou uplatnění prodloužené záruky je včasná registrace. Pro registraci do systému je rozhodný termín do čtyř týdnů od nákupu kamen a nahrání dokladu o koupi. Formulář na registraci naleznete na webu www.haassohn-rukov.cz
Po uplynutí zákonné záruky můžete **uplatnit prodlouženou záruku, jste-li registrováni v našem systému HAAS+SOHN**. Záruku pak můžete uplatnit u prodejce, u kterého jste kamna zakoupili, nebo přímo u našeho servisního týmu. Stačí, když nám napíšete na reklamace@haassohn.com, nebo vyplníte formulář přímo na webu.
Záruka se vztahuje na **všechna nová krbová kamna, krbové vložky a peletová kamna od výrobce HAAS +SOHN. Prodlouženou záruku lze uplatnit až po skončení zákonné záruky.**

CZ

9.3. Záruční a pozáruční servis

Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu nebo smluvních partnerů.

9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku

HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny:

- vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu)
- špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru)
- nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů
- chybnou instalací a napojením zařízení
- nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem)
- provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin
- při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny
- nedodržením pokynů v návodu k obsluze

- při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o.
- použitím nevhodných paliv
- špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená dvířka popelníku) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen)
- neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením
- nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků
- neodvratnou událostí (povodně atd.)

Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů, vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení.

Kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní. Jako stoprocentní přírodnina může vykazovat odchylky a nestálost jak v barvě, tak v kresbě struktury. Je zřejmé, že z hlediska kresby a barvy je každý kus originál. U obkladů z kamene nelze vždy očekávat dokonalou přesnost a ostrost hran. Díky výše uvedeným skutečnostem nelze na tyto odchylky uplatňovat reklamační nárok.

Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok.

Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku.
Specifikace technických vlastností - keramické kachle
Vzhledové vady na kamnech:
- Vlasové trhliny v povrchu glazury tzv. Haris, není předmětem reklamace. Je doprovodným jevem vznikajícím výpalem kachlů. Podle druhu glazury je více či méně viditelný.
- Barevnost jednotlivých zakázek může vykazovat +/- 2 stupně odlišnosti proti dodanému vzorkovníku.
- Barevnost jednotlivých kachlů v jedné zakázce může vykazovat +/- 1 stupeň v barevné odlišnosti.
- Dodělávky nebo náhradní díly mohou vykazovat +/- 2 stupně barevné odlišnosti. Glazovaná plocha může nést stopu po předchozí operaci, nesmí být ale poškrábaná nebo jinak znehodnocena. Např. odlomením glazury, nebo hmatatelnou prasklinou případně povrchovou nerovností.
- Na kachle se může vyskytovat jedna viditelná barevná odlišnost, nebo tři málo viditelné barevné defekty. Například různobarevné tečky, nebo ze základní hmoty prosvítající jiný barevný odstín.
- Z přední pohledové části se může objevit jeden vpich (dírka na glazuře), v boční části jeden větší vpich a tři menší. (Tyto nemohou být spolu na jednom místě, ale rozptýlené)

Všechny uvedené hodnoty přesnosti a vzhledové požadavky na výrobu keramických kachlů jsou výrazně přísnější, než stanoví norma ČSN 72 4710 - Keramické kachle, požadavky zkušební metody a označování.

9.5. Jak reklamovat?

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu.

Při reklamaci je nutno udat svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem kamen. Pro výměnu kamen nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu.

Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady.

9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů

Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat náhradní díly přes náš eshop:
https://nd.haassohn-rukov.cz/
Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen.

10. Ostatní

10.1. Příslušenství dodávané s kamny

Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky kamen, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace).

10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku

1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m)
2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°)
3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm
4. Koše na dřevo
5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky
6. Přípravky na čištění skla
7. Teplovodní výměník

CZ

10.3. Vytypované náhradní díly

Některé náhradní díly, které lze objednat:
1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru
2. Popelníková zásuvka
3. Sklo přikládacích dvířek
4. Rošt
5. Těsnící šňůry
6. Opravný sprej s barvou
7. Obklady pláště
8. Záslepný člen
9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory)
10. Lepidlo na těsnící šňůru
11. Ocelový kartáč na čištění výměníku
12. Teplovodní výměník (bez vychlazovací smyčky)
13. Táhlo čištění výměníku

10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu

Krbová kamna jsou dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Kamna jsou proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky.

Likvidace obalu: Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů.

Likvidace kamen: V případě likvidace krbových kamen odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů.



Na likvidaci kamen se vztahuje Směrnice o odpadních elektrických a elektronických zařízeních (OEEZ, směrnice 2012/19/EU). V EU/EHP je takový produkt označen symbolem přeškrtnuté popelnice na kolečkách přímo na produktu a/nebo obalu.
Při likvidaci nesmí být s výrobkem nakládáno jako s běžným odpadem z domácnosti ani nesmí být likvidován jako směsný odpad z domácností. Tento produkt můžete při likvidaci vrátit na místě jeho zakoupení, pokud je prodejce zapojen do zpětné likvidace odpadu, nebo jej odevzdat k recyklaci do místního sběrného dvora.
Týká se pouze kamen jejichž součástí je elektrozařízení.
Více informací o možnostech recyklace ve vaší zemi si můžete vyžádat od příslušných místních úřadů. Koncový uživatel zodpovídá za dodržení místních zákonů při likvidaci tohoto produktu.

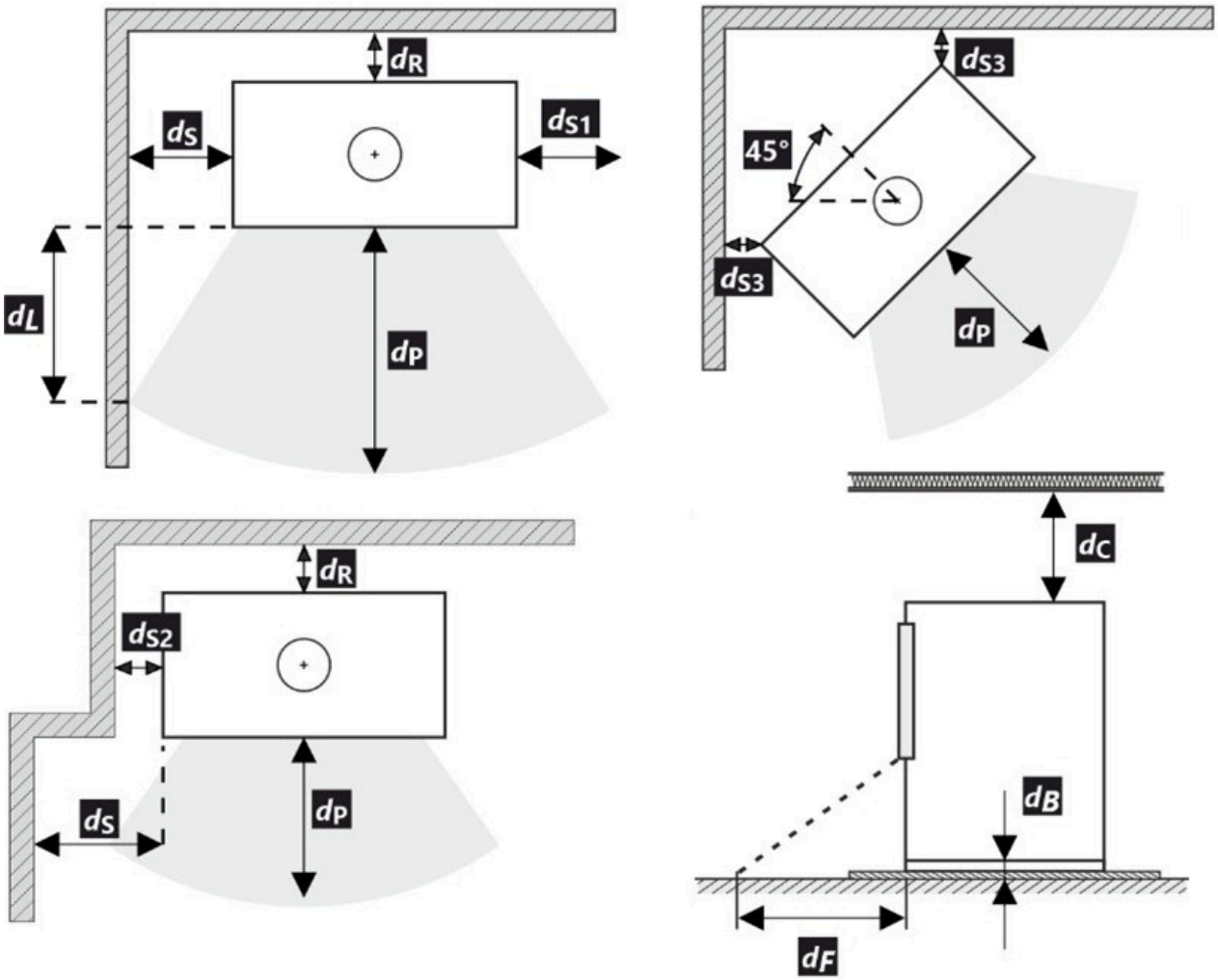
10.5. Prohlášení o vlastnostech

Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh.
Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný.
Výrobce přijal opatření, kterým zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky.
Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz

11. Přílohy

- Technický list a technická dokumentace spotřebiče
- Příloha č.1
  – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti kamen od hořlavých hmot
- Příloha č.2
  – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu
  – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů
  – Přímé napojení palivového spotřebiče s odstupem od stěny na komín
  – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu)
- Příloha č.3
  – Informativní schéma otopné soustavy 1 - Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).
- Příloha č.4
  – Informativní schéma otopné soustavy 2 - Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.
- Záruční list

ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI KAMEN OD HOŘLAVÝCH HMOT

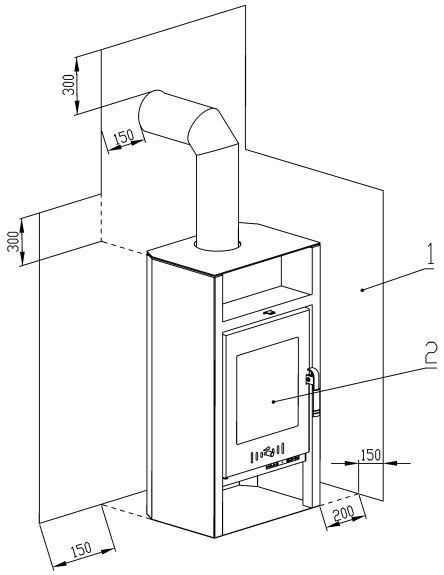


MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI
d_P, d_R, d_S... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče

Příloha č. 1

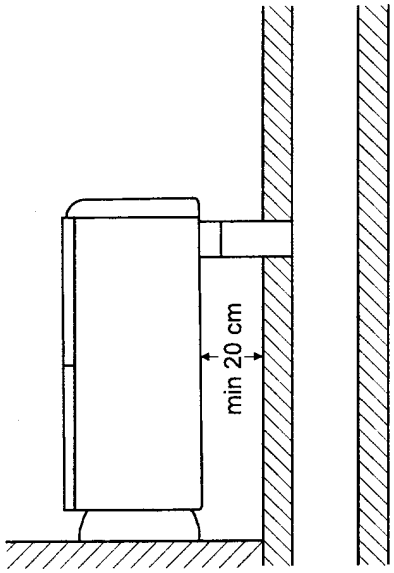
CZ

PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU
(rozměry v mm)

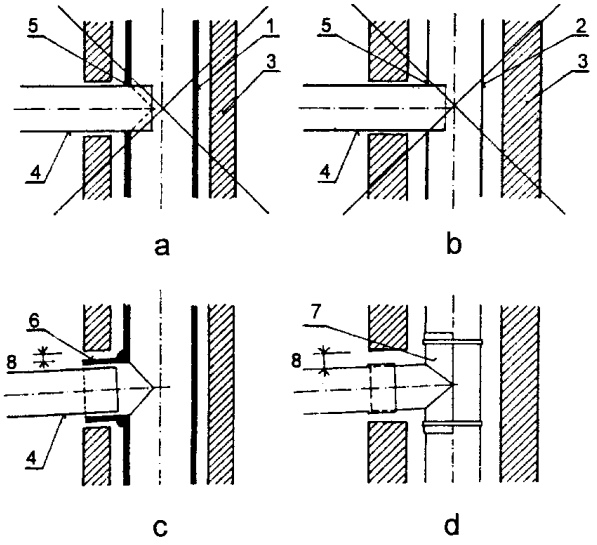


1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky
2 – přikládací a popelníkový otvor

PŘÍMÉ NAPOJENÍ PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE NA KOMÍN A ODSTUP OD STĚNY

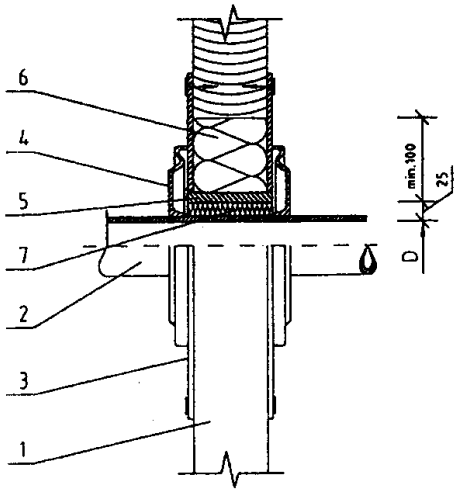


PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍNOVÉ VLOŽCE



1 – keramická (kovová) vložka
2 – kovová komínová vložka
3 – komínový plášť
4 – kovový kouřovod
5 – otvor v komínové vložce
6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce
7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky
8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína
SPRÁVNĚ – viz. c, d **ŠPATNĚ** – viz. a, b
Komentář k ČSN 73 4201

PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLAVÝCH MATERIÁLŮ
(rozměry v mm)



1 – stěna
2 – kouřovod
3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová)
4 – růžice
5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová)
6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno)
7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína)
ČSN 06 1008

Příloha č. 2

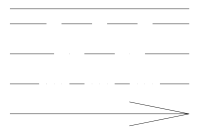
CZ

Informativní schéma otopné soustavy 1
Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60°C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné:
Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy. Přívody termoregulačního ventilu jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.

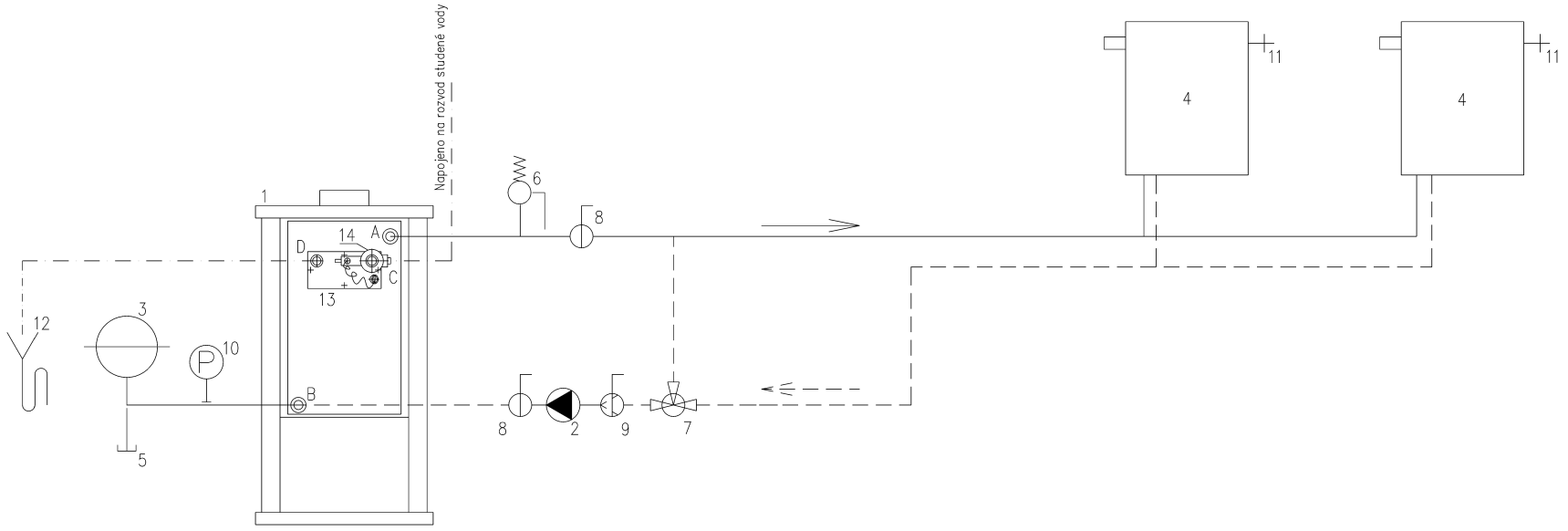
A – Výstup topné vody
B – Vstup vratné vody
C – Vstup chladící vody do vychlazovacího výměníku (smyčky)
D – Výstup chladící vody do odpadu
Vychlazovací výměník (smyčka) proti přetopení (13) nesmí být použita k jiným účelům než je ochrana proti přetopení!

Přívodní a vratné potrubí TÚV
Potrubí vychlazovacího výměníku
Kabel CYKY 3Cx1,5
Směr toku média



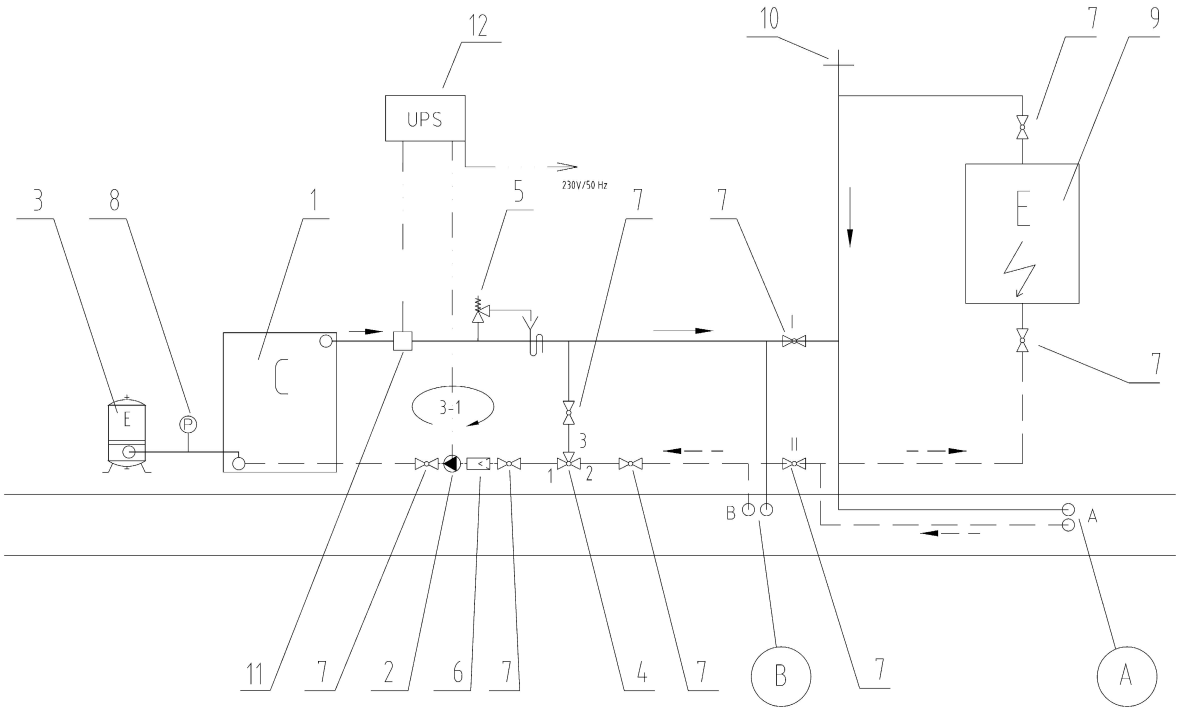
LEGENDA:

1. Teplovodní výměník
2. Oběhové čerpadlo
3. Expanzní nádoba
4. Otopné těleso
5. Vypouštěcí ventil
6. Pojistný ventil
7. Termostatický ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)
8. Kulový kohout
9. Filtr uzavírací BALL
10. Tlakoměr
11. Odvzdušňovací ventil
12. Odpad
13. Chladící výměník (smyčka)
14. Pojistný teplotní ventil



Příloha 3

Informativní schéma otopné soustavy 2
Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.



Vratné potrubí TUV
Přívodní potrubí TUV

LEGENDA:
1. Krbová kamna s výměníkem
2. Oběhové čerpadlo
3. Expanzní nádoba
4. Termoregulační ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)
5. Pojistný ventil
6. Filtr uzavírací
7. Kulový kohout
8. Tlakoměr
9. Elektrokotel
10. Odvzdušňovací ventil
11. Příložný termostat
12. Záložní zdroj

A – Přípojka k celkové otopné soustavě
B – Přípojka k části otopné soustavy

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen (3-1) se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy B popř. A+B. Přívody termoregulačního ventilu 1 a 3 jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.

Topný okru A: Celkový otopný okruh. Vhodný pro současný provoz obou spotřebičů
Topný okru B: Část otopného okruhu. Vhodný pouze pro krbová kamna.
Oddělovací ventily otopných okruhů I-II: Slouží k oddělení otopných okruhů A a B.

Příloha 4

ZÁRUČNÍ LIST

Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání WYŁlněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury).
Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním.

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce.

Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma:
Servisní oddělení
HAAS+SOHN Rukov s.r.o.
Hašlerova 2247
Varnsdorf
407 47
Česká republika
tel.: +420 412 510 101
e-mail: reklamace@haassohn.com
www.haassohn-rukov.cz
Pracovní doba:
Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod.

Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

Dvířka		**Volně ložené clony**		**Povrchová úprava (dvířka)**	
Klika (madlo)		**Výměník**		**Povrchová úprava (obklady)**	
Obklady		**Popelník**		**Příslušenství**	
Vyzdívka (šamot)		**Víko**			
Vyzdívka (vermiculite)		**Povrchová úprava (těleso)**			

Datum	Značka výstupní kontroly	Podpis

Datum prodeje	Razítko prodejny	Podpis

Výrobní štítek

Datum nahlášení závady	Datum opravy	Číslo protokolu o opravě	Podpis servisního technika	Závada – Způsob odstranění

Výrobce:

HAAS+SOHN

NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA
IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989

Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese:

www.haassohn-rukov.cz